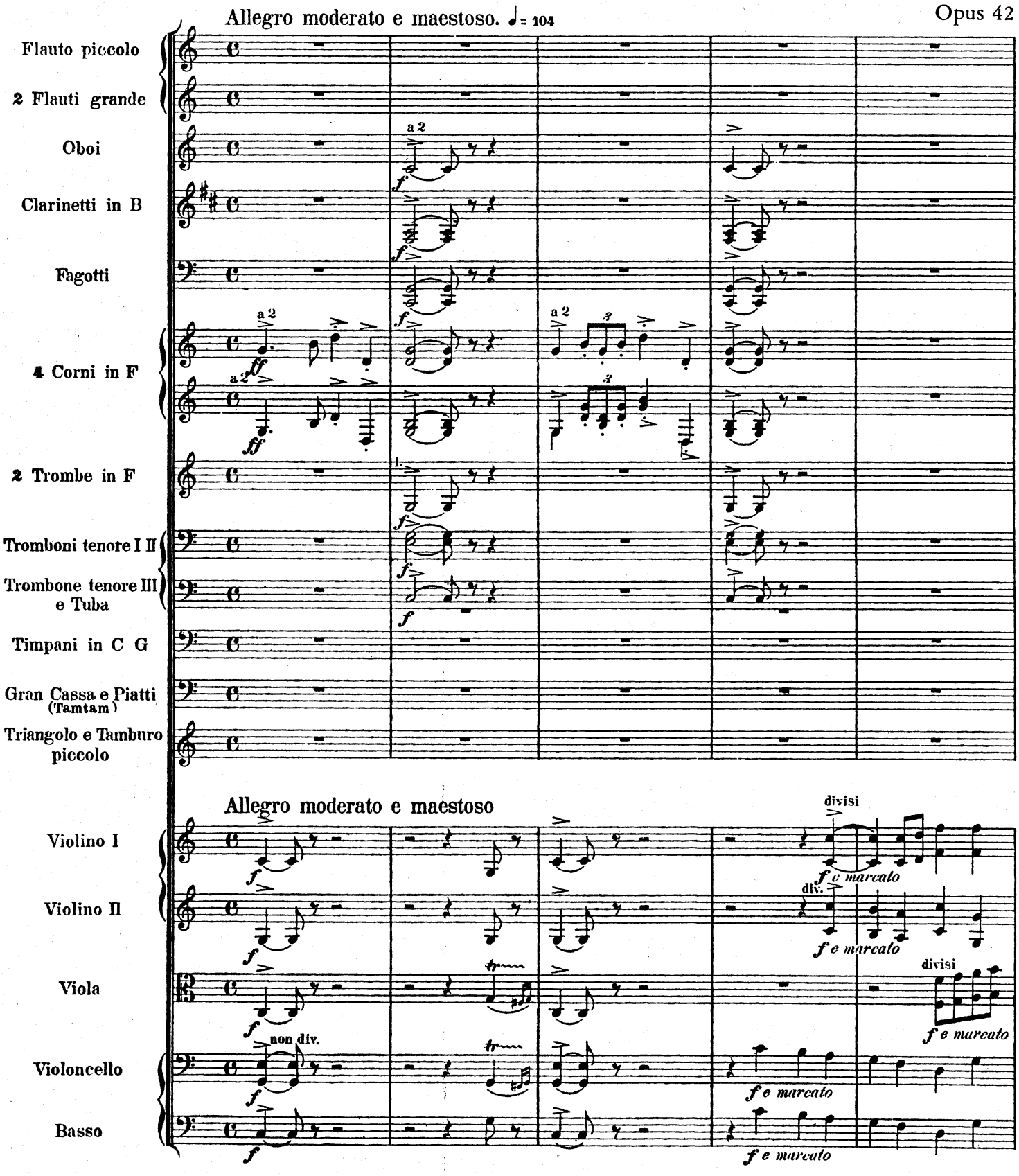
# Bergliot

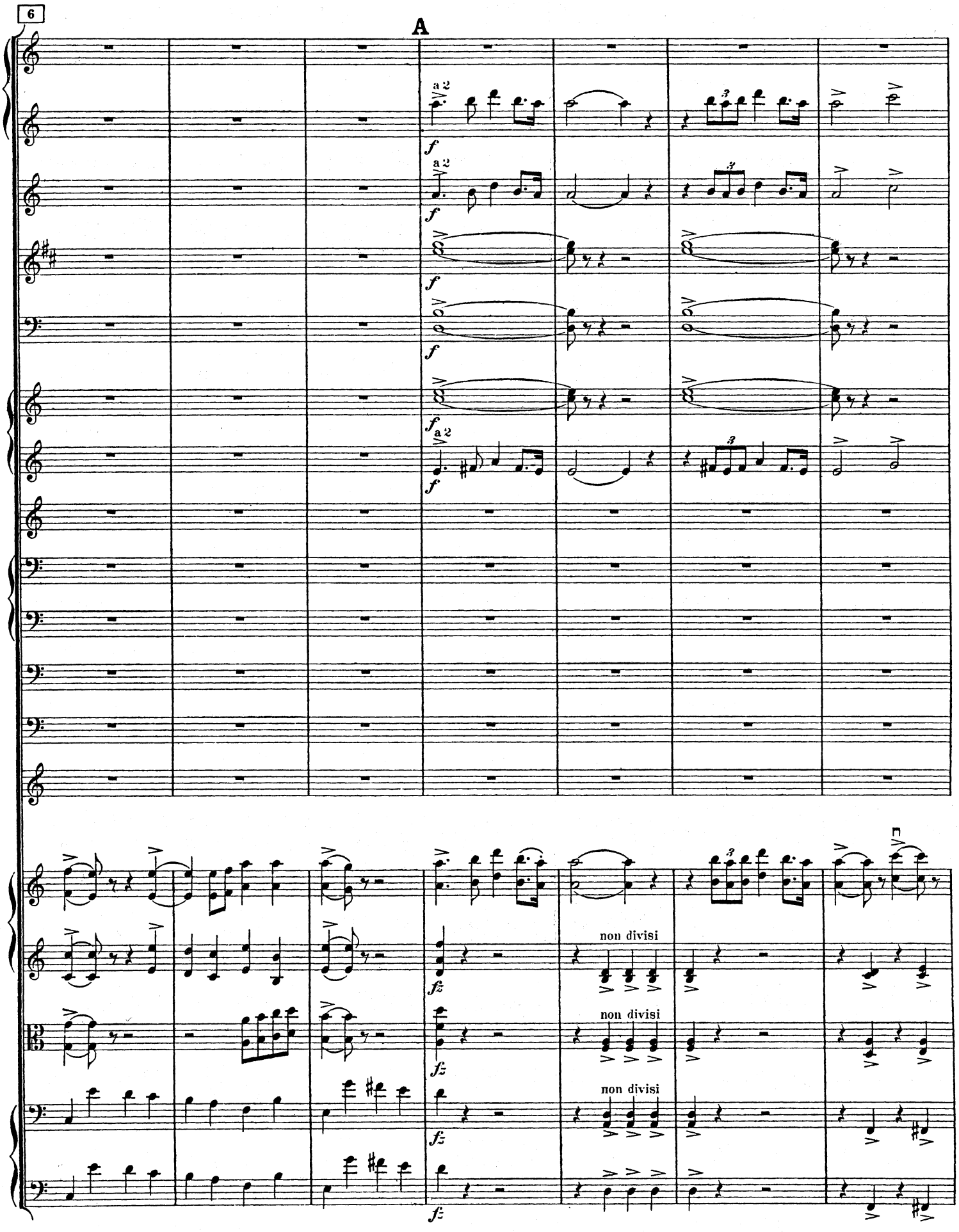
(Björnstjerne Björnson)

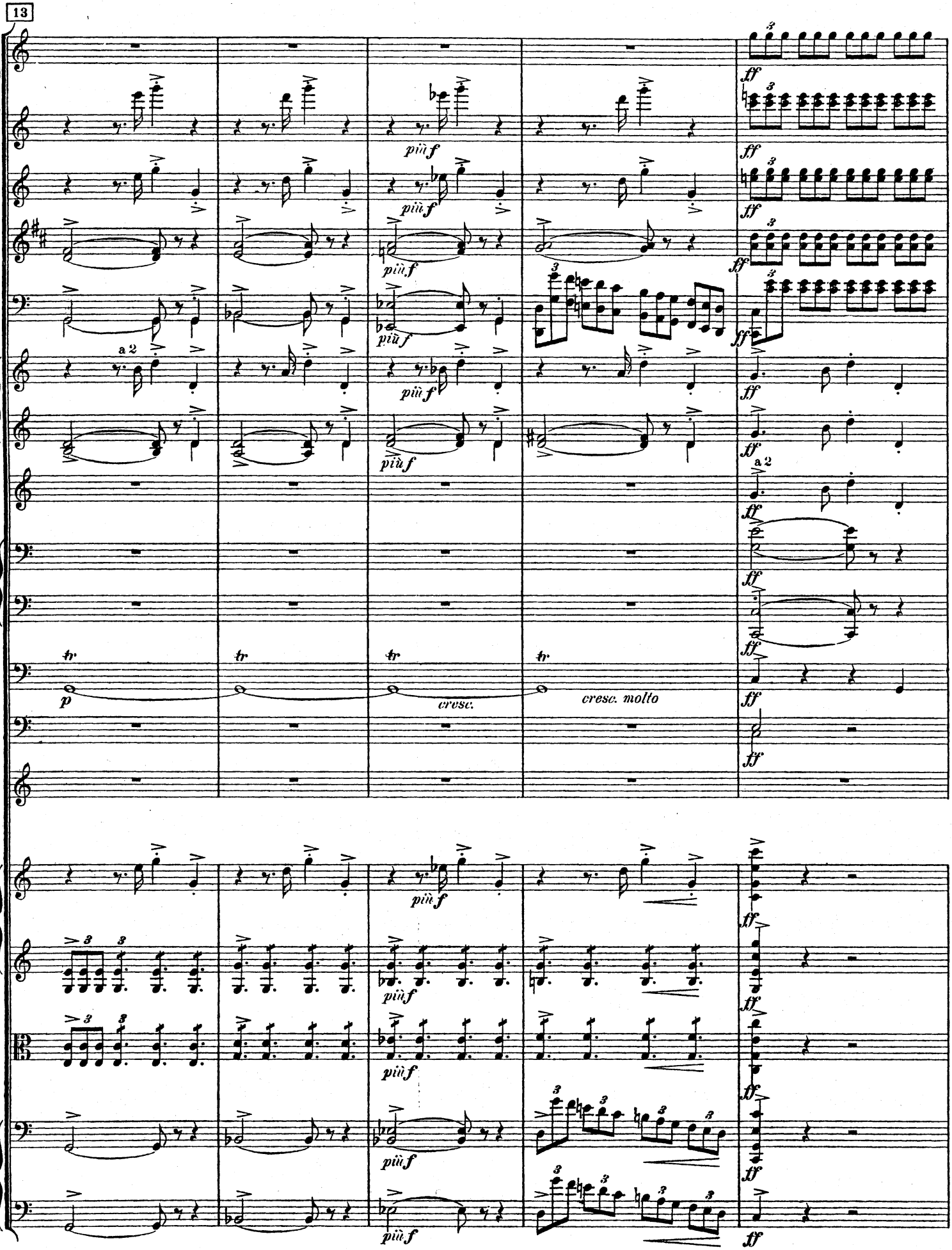
Opus 42

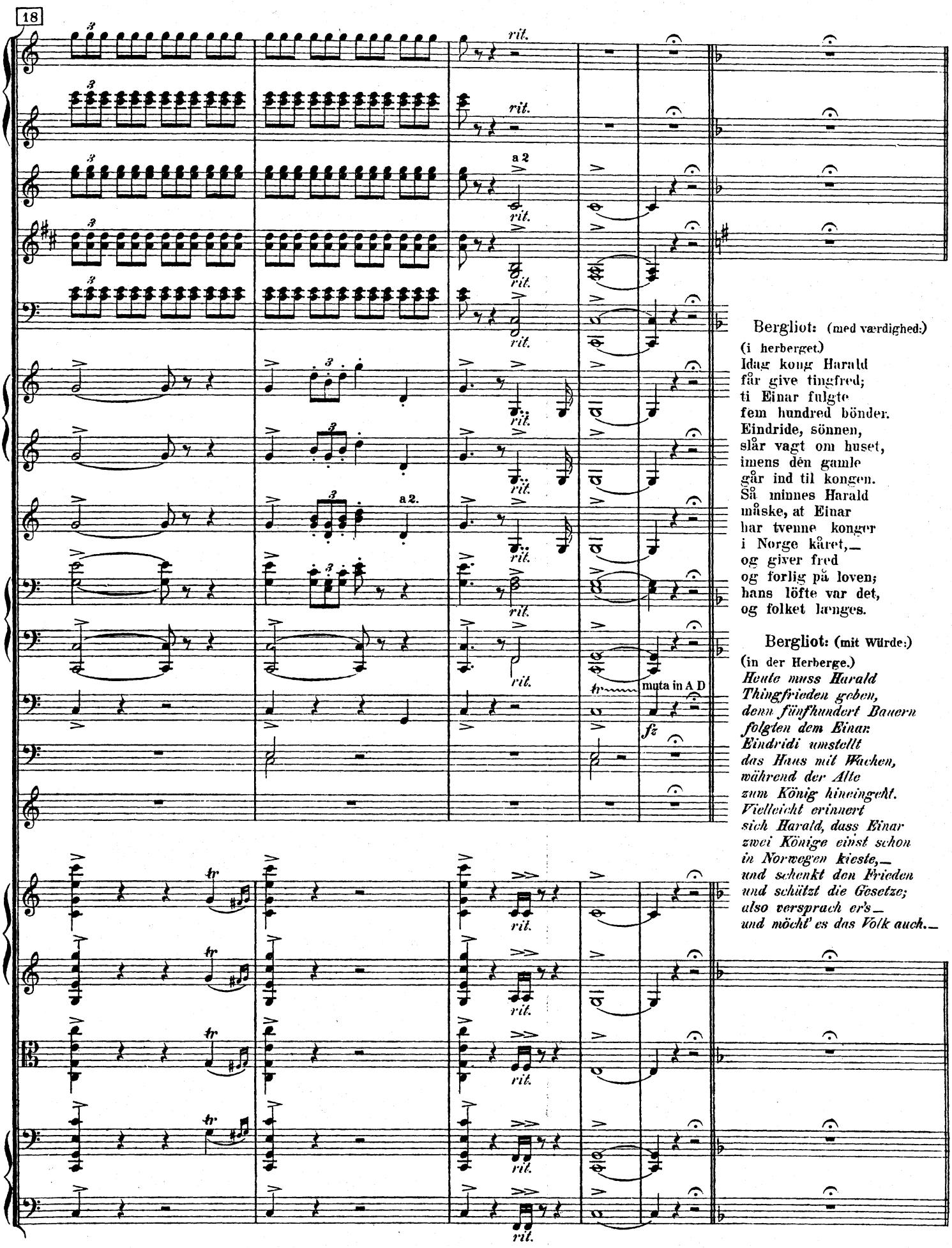





© 1986 by C. F. Peters

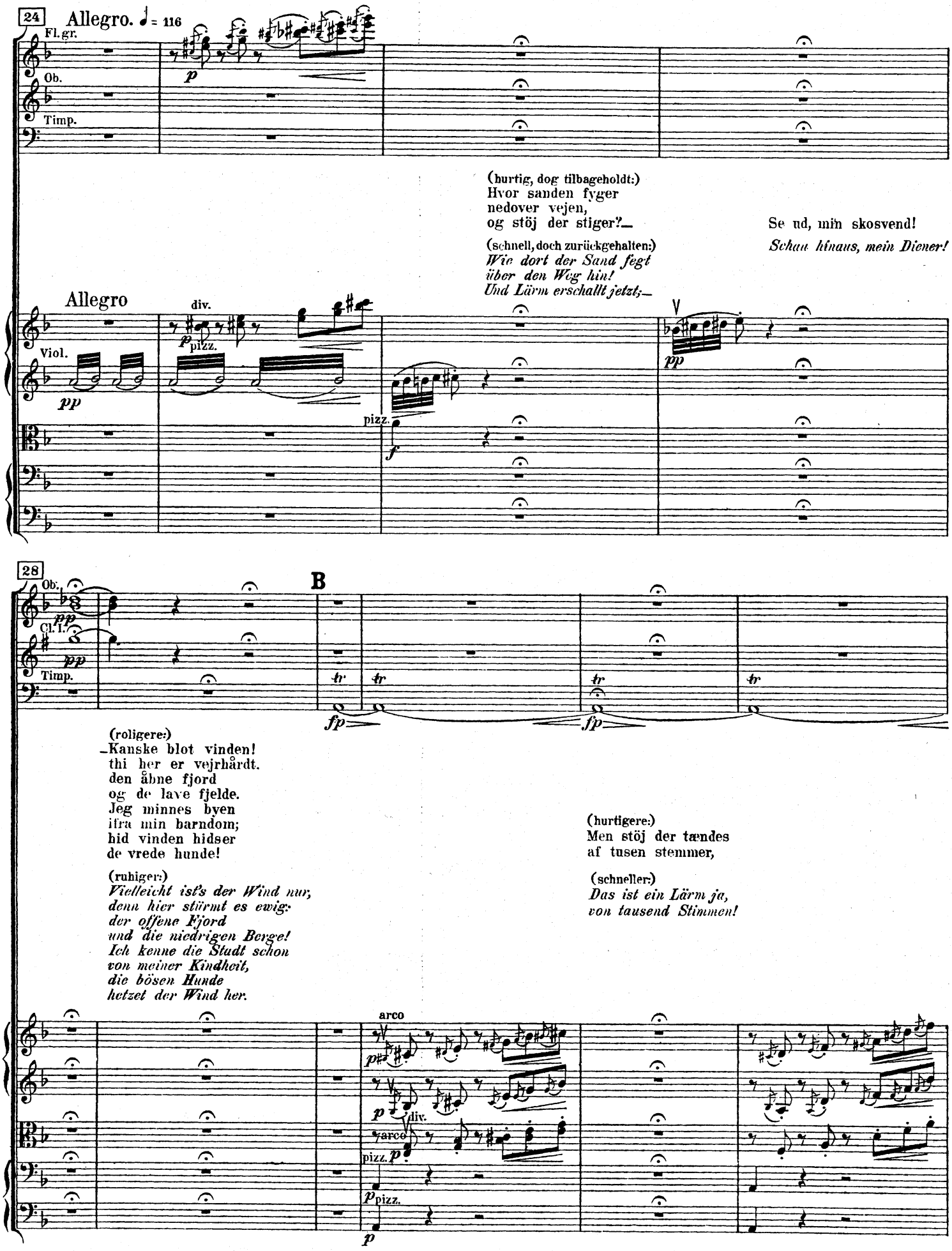

6
A
a 2
f
non divisi
fz

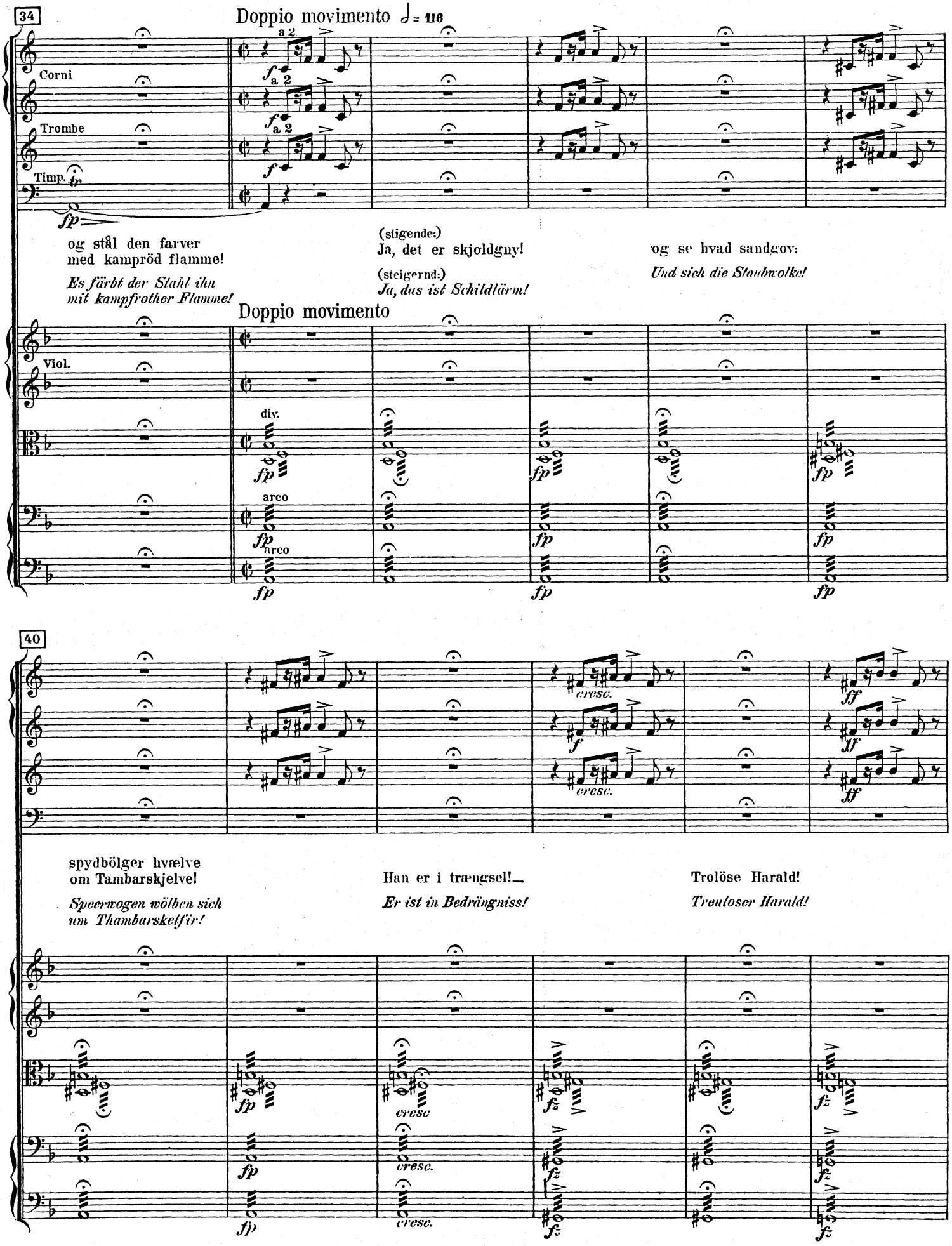

13
a 2
più f
p
tr
cresc.
cresc. molto
ff
a 2

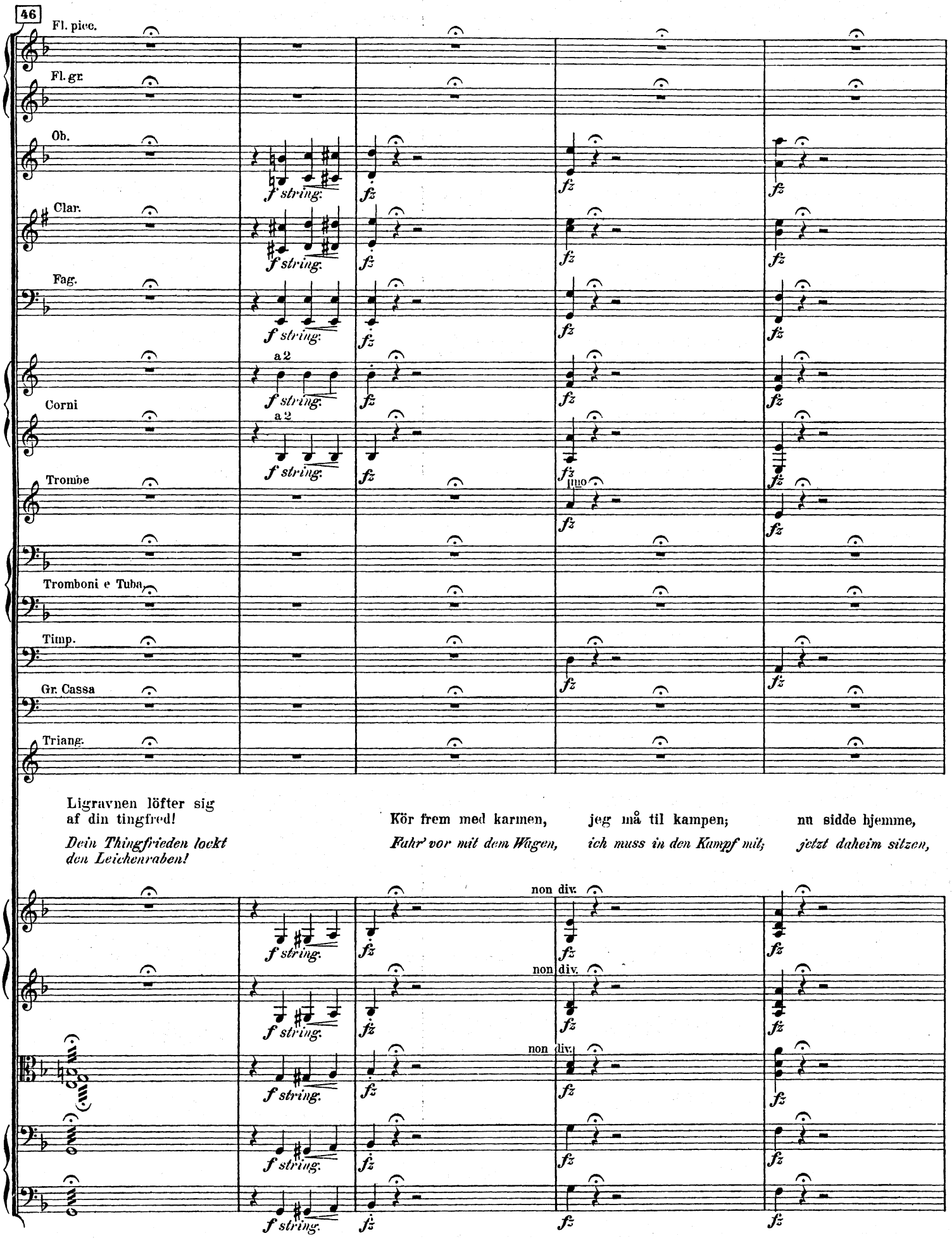



**Bergliot:** (med værdighed:)
(i herberget.)
Idag kong Harald
får give tingfred;
ti Einar fulgte
fem hundred bönder.
Eindride, sönnen,
slår vagt om huset,
imens den gamle
går ind til kongen.
Så minnes Harald
måske, at Einar
har tvenne konger
i Norge kåret,—
og giver fred
og forlig på loven;
hans löfte var det,
og folket længes.

**Bergliot:** (mit Würde:)
(in der Herberge.)
*Heute muss Harald*
*Thingfrieden geben,*
*denn fünfhundert Bauern*
*folgten dem Einar:*
*Eindridi umstellt*
*das Haus mit Wachen,*
*während der Alte*
*zum König hineingeht.*
*Vielleicht erinnert*
*sich Harald, dass Einar*
*zwei Könige einst schon*
*in Norwegen kieste,—*
*und schenkt den Frieden*
*und schützt die Gesetze;*
*also versprach er's—*
*und möcht' es das Volk auch.—*


24
Allegro. ♩ = 116
Fl.gr.
Ob.
Timp.
p
(hurtig, dog tilbageholdt:)
Hvor sanden fyger
nedover vejen,
og stöj der stiger?—
(schnell, doch zurückgehalten:)
Wie dort der Sand fegt
über den Weg hin!
Und Lärm erschallt jetzt;—
Se ud, min skosvend!
Schau hinaus, mein Diener!
Allegro
Viol.
div.
pizz.
pp
pizz.
f
pp
28
Ob.
Cl.I.
Timp.
pp
pp
B
tr
tr
tr
tr
fp
fp
(roligere:)
—Kanske blot vinden!
thi her er vejrhårdt.
den åbne fjord
og de lave fjelde.
Jeg minnes byen
ifra min barndom;
hid vinden hidser
de vrede hunde!
(ruhiger:)
Vielleicht ist's der Wind nur,
denn hier stürmt es ewig:
der offene Fjord
und die niedrigen Berge!
Ich kenne die Stadt schon
von meiner Kindheit,
die bösen Hunde
hetzet der Wind her.
(hurtigere:)
Men stöj der tændes
af tusen stemmer,
(schneller:)
Das ist ein Lärm ja,
von tausend Stimmen!
arco
p
div.
arco
pizz.
p
p
pizz.
p


34
Doppio movimento ♩= 116
Corni
Trombe
Timp.
a 2
og stål den farver
med kampröd flamme!
Es färbt der Stahl ihn
mit kampfrother Flamme!
(stigende:)
Ja, det er skjoldgny!
(steigernd:)
Ja, das ist Schildlärm!
og se hvad sandgov:
Und sich die Staubwolke!
Doppio movimento
Viol.
div.
arco
40
cresc.
spydbölger hvælve
om Tambarskjelve!
Speerwogen wölben sich
um Thambarskelfir!
Han er i trængsel!
Er ist in Bedrängniss!
Trolöse Harald!
Treuloser Harald!
cresc

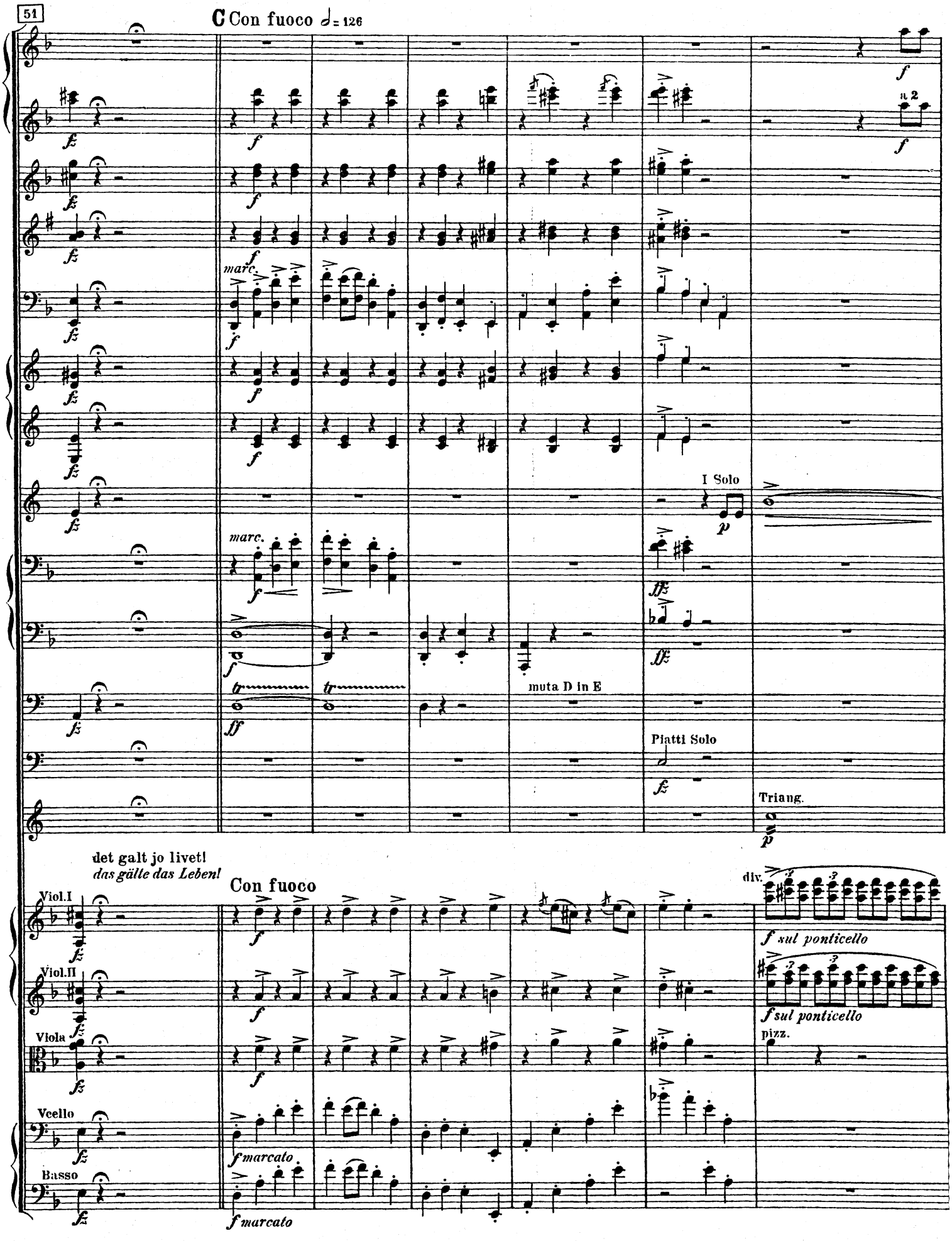


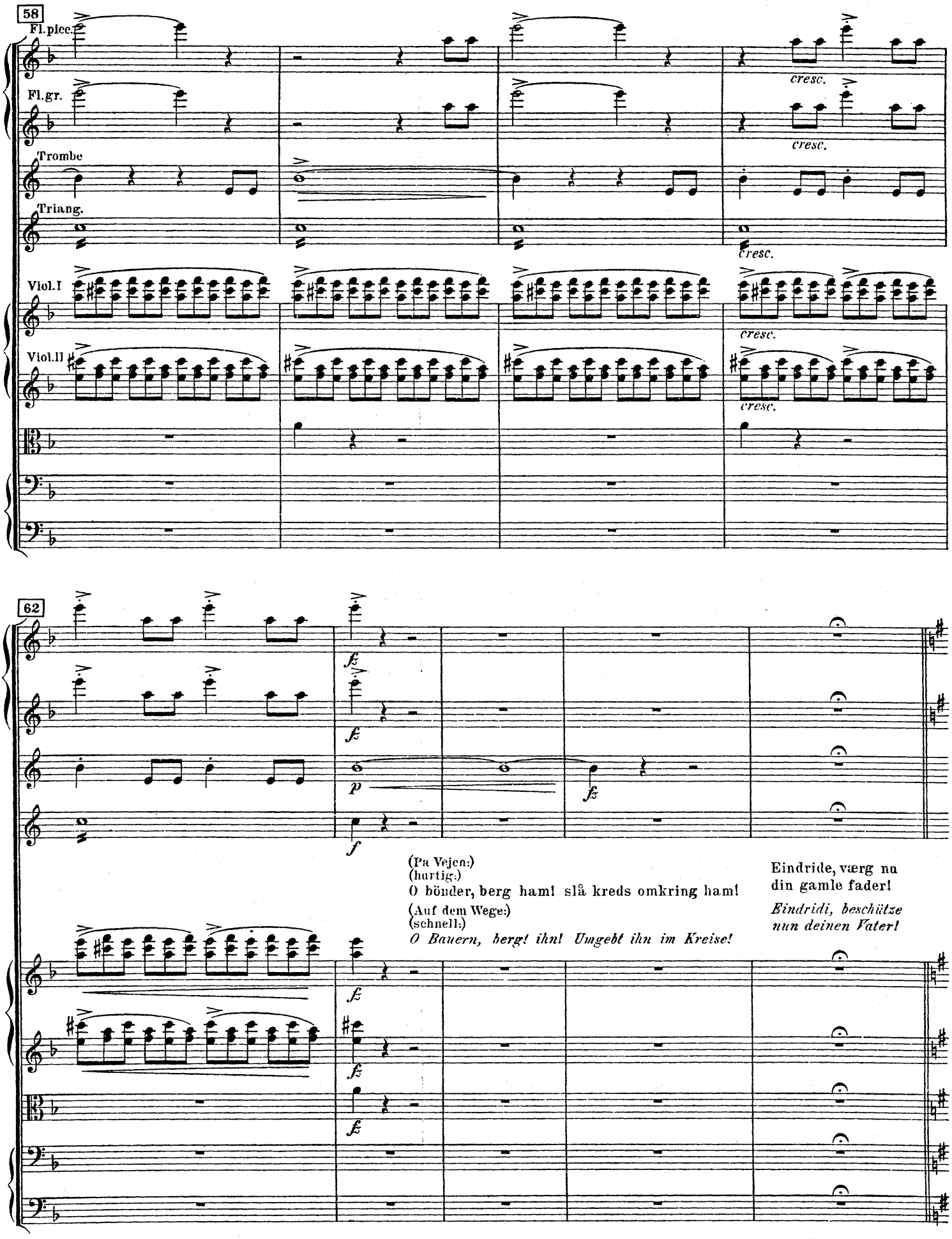

Ligravnen löfter sig
af din tingfred!
*Dein Thingfrieden lockt*
*den Leichenraben!*

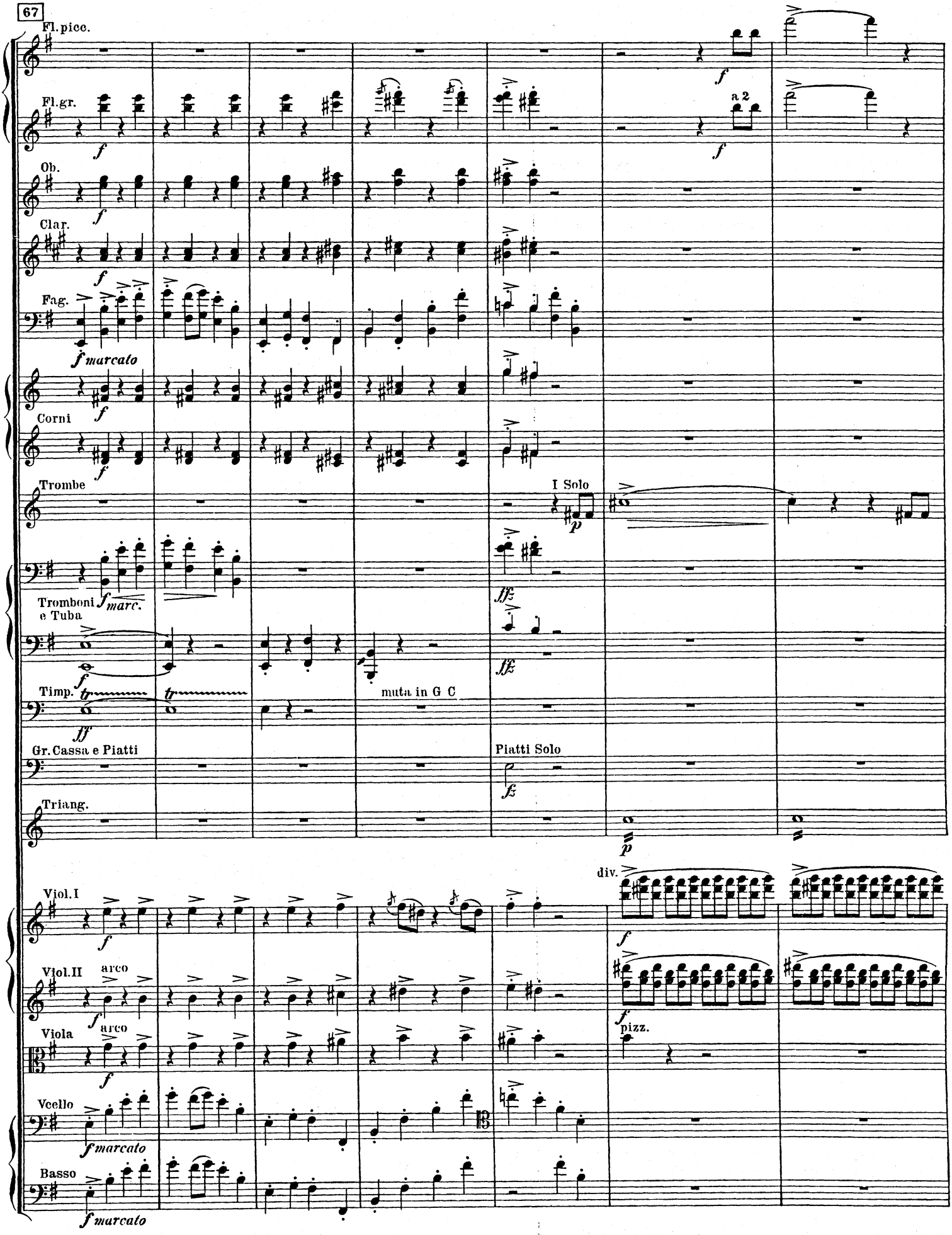
Kör frem med karmen,
*Fahr' vor mit dem Wagen,*

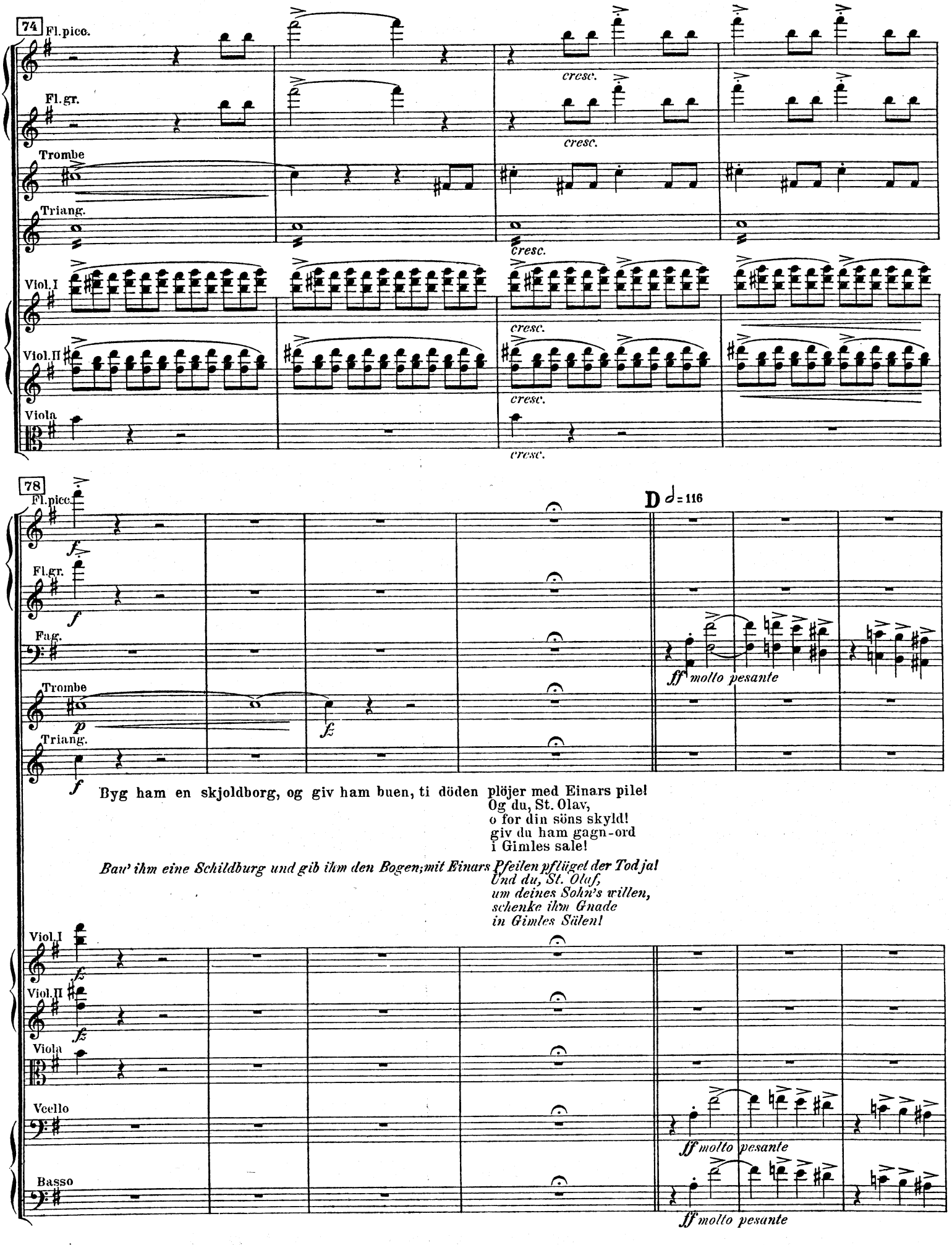
jeg må til kampen;
*ich muss in den Kampf mit;*

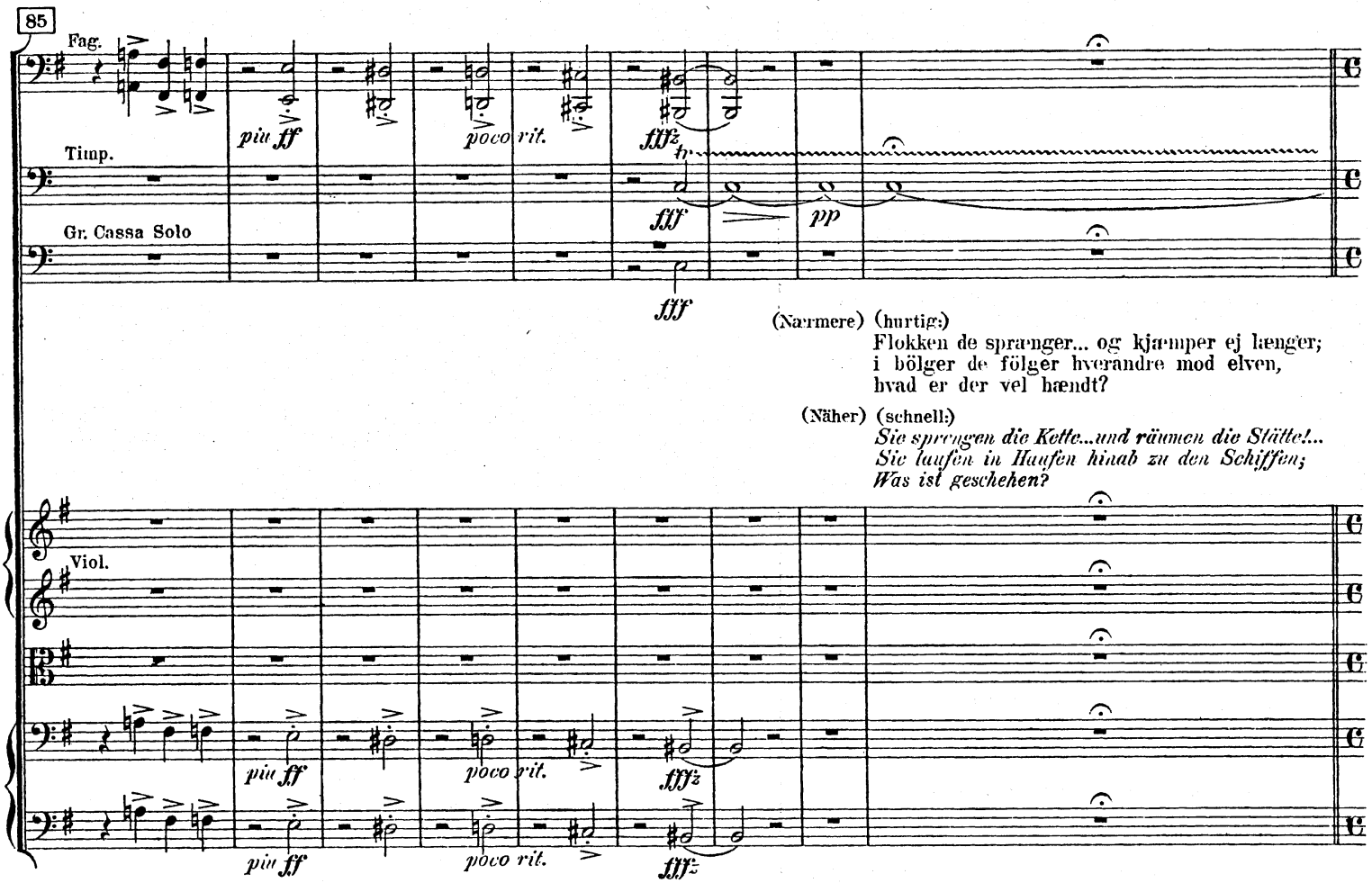
nu sidde hjemme,
*jetzt daheim sitzen,*

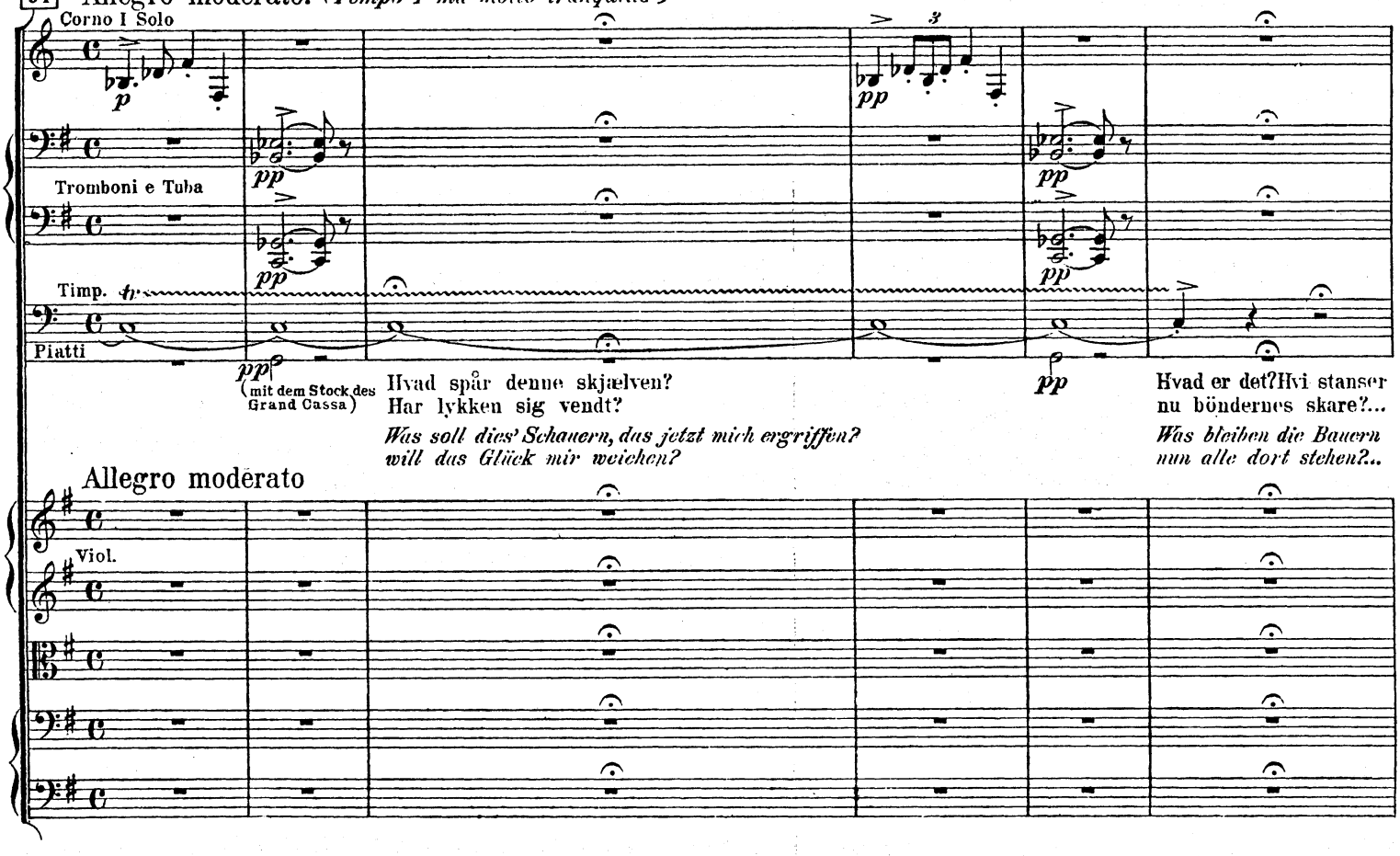

51
C Con fuoco ♩= 126
a 2
I Solo
muta D in E
Piatti Solo
Triang.
det galt jo livet!
das gälte das Leben!
Con fuoco
Viol.I
Viol.II
Viola
Vcello
Basso
div.
f sul ponticello
pizz.
f marcato

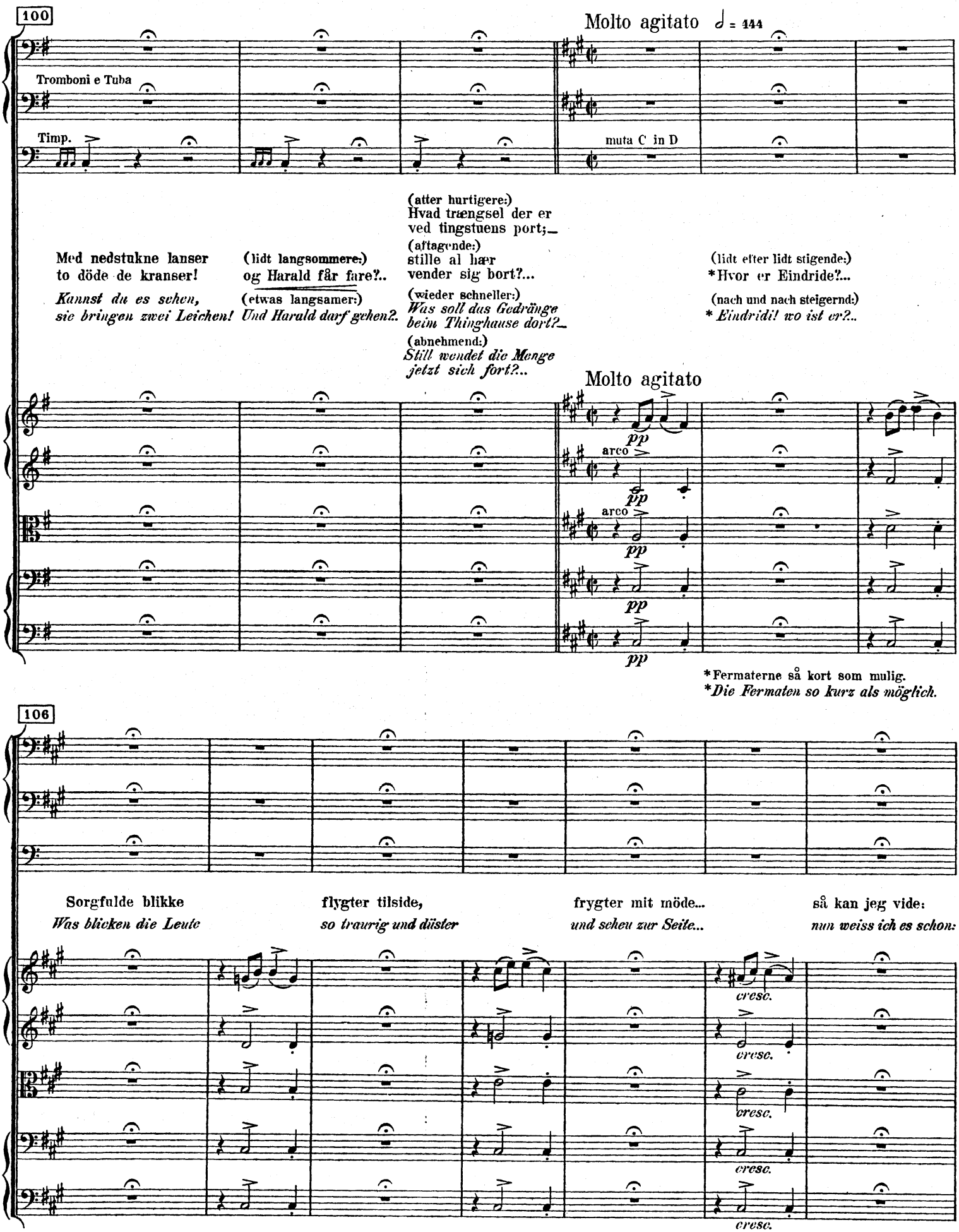

58
Fl.picc.
Fl.gr.
Trombe
Triang.
Viol.I
Viol.II
cresc.
62
fz
p
f
(På Vejen:)
(hurtig:)
O bönder, berg ham! slå kreds omkring ham!
(Auf dem Wege:)
(schnell:)
O Bauern, berg! ihn! Umgebt ihn im Kreise!
Eindride, værg nu
din gamle fader!
Eindridi, beschütze
nun deinen Vater!

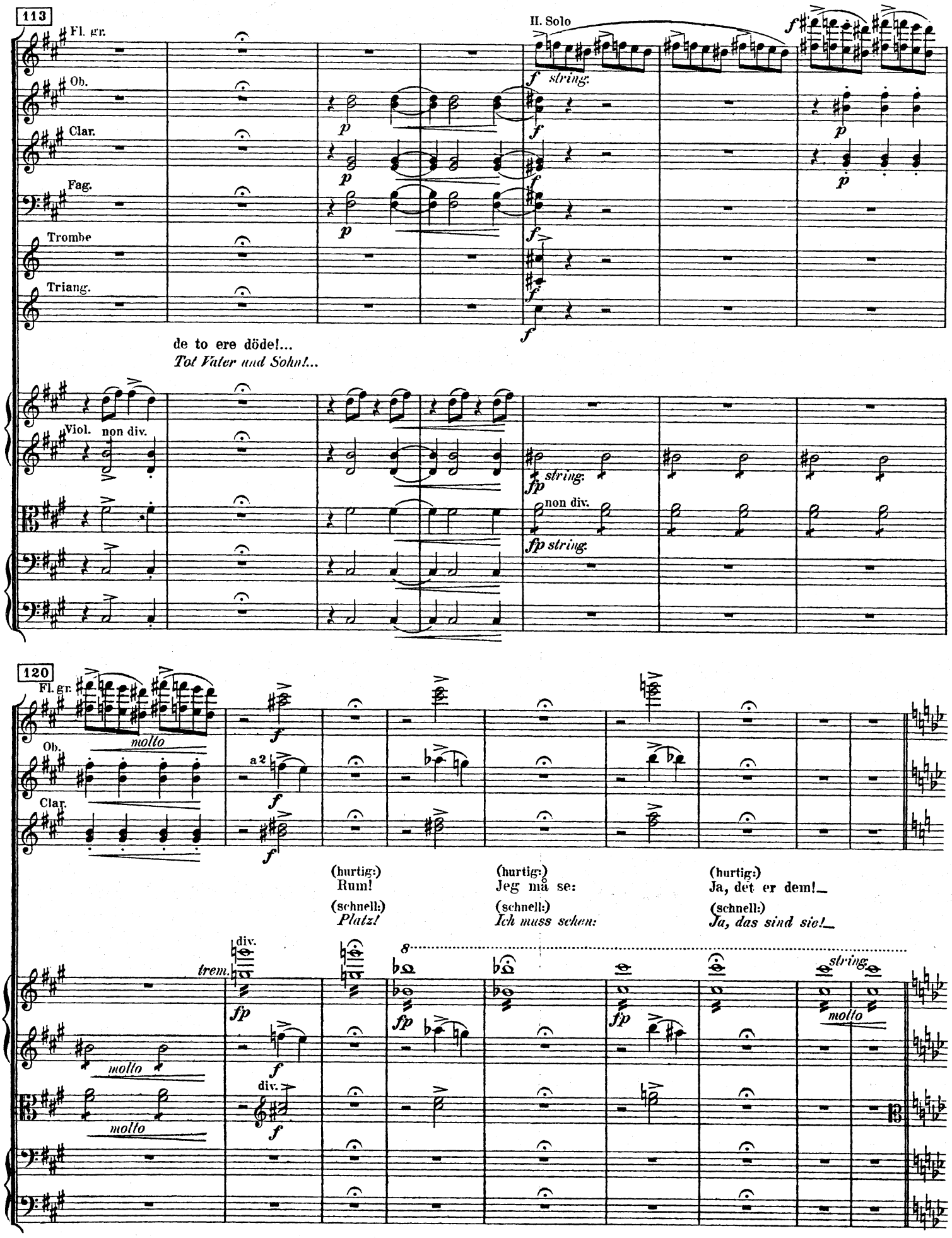

67
Fl.picc.
Fl.gr.
a 2
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
I Solo
Tromboni e Tuba
Timp.
muta in G C
Gr.Cassa e Piatti
Piatti Solo
Triang.
Viol.I
div.
Viol.II
arco
Viola
arco
pizz.
Vcello
Basso

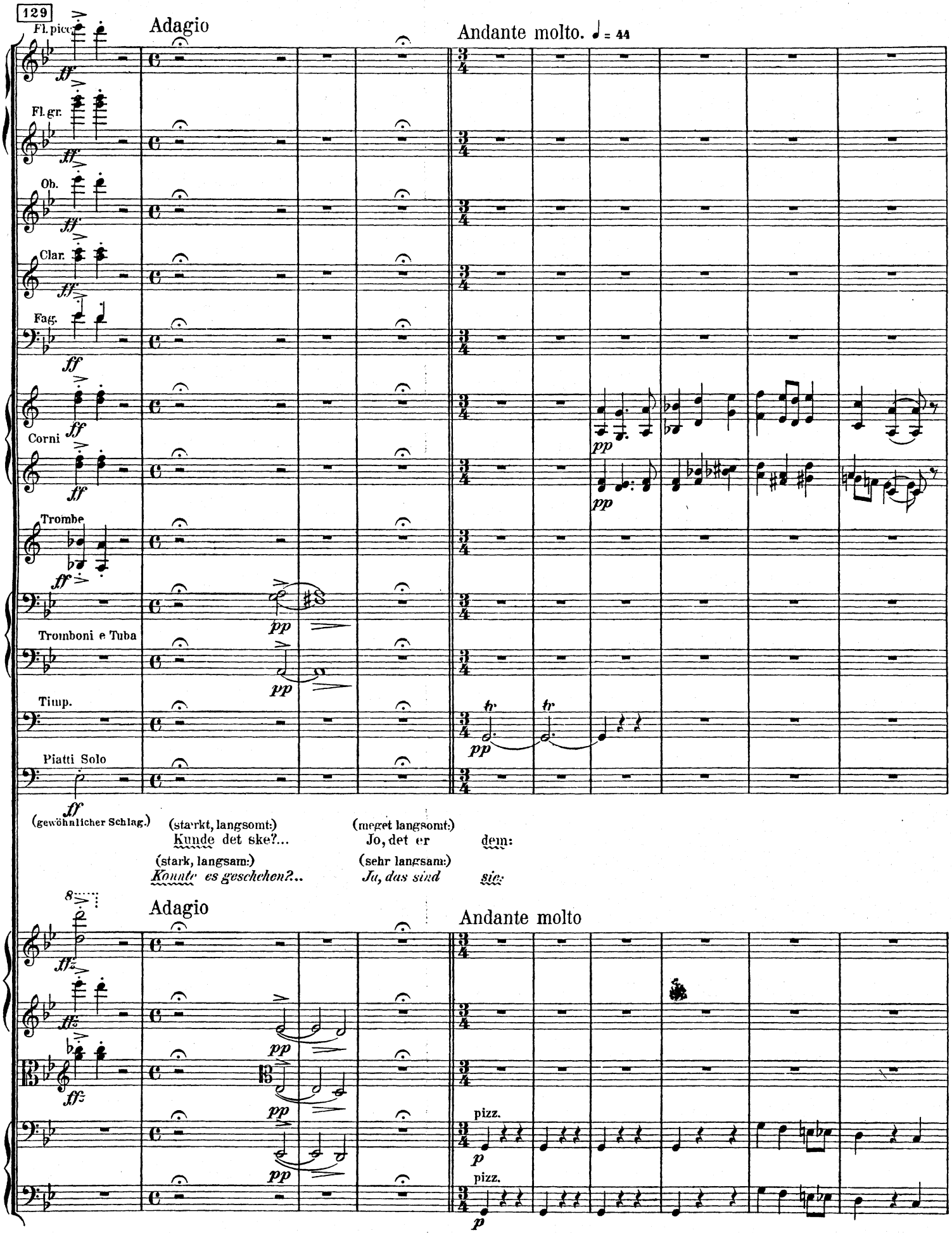

74
Fl.picc.
Fl.gr.
Trombe
Triang.
Viol.I
Viol.II
Viola
cresc.
78
D ♩= 116
Fl.picc.
Fl.gr.
Fag.
Trombe
Triang.
ff molto pesante
Byg ham en skjoldborg, og giv ham buen, ti döden plöjer med Einars pile!
Og du, St. Olav,
o for din söns skyld!
giv du ham gagn-ord
i Gimles sale!
Bau' ihm eine Schildburg und gib ihm den Bogen; mit Einars Pfeilen pflüget der Tod ja!
Und du, St. Olaf,
um deines Sohn's willen,
schenke ihm Gnade
in Gimles Süle!
Viol.I
Viol.II
Viola
Vcello
Basso
ff molto pesante

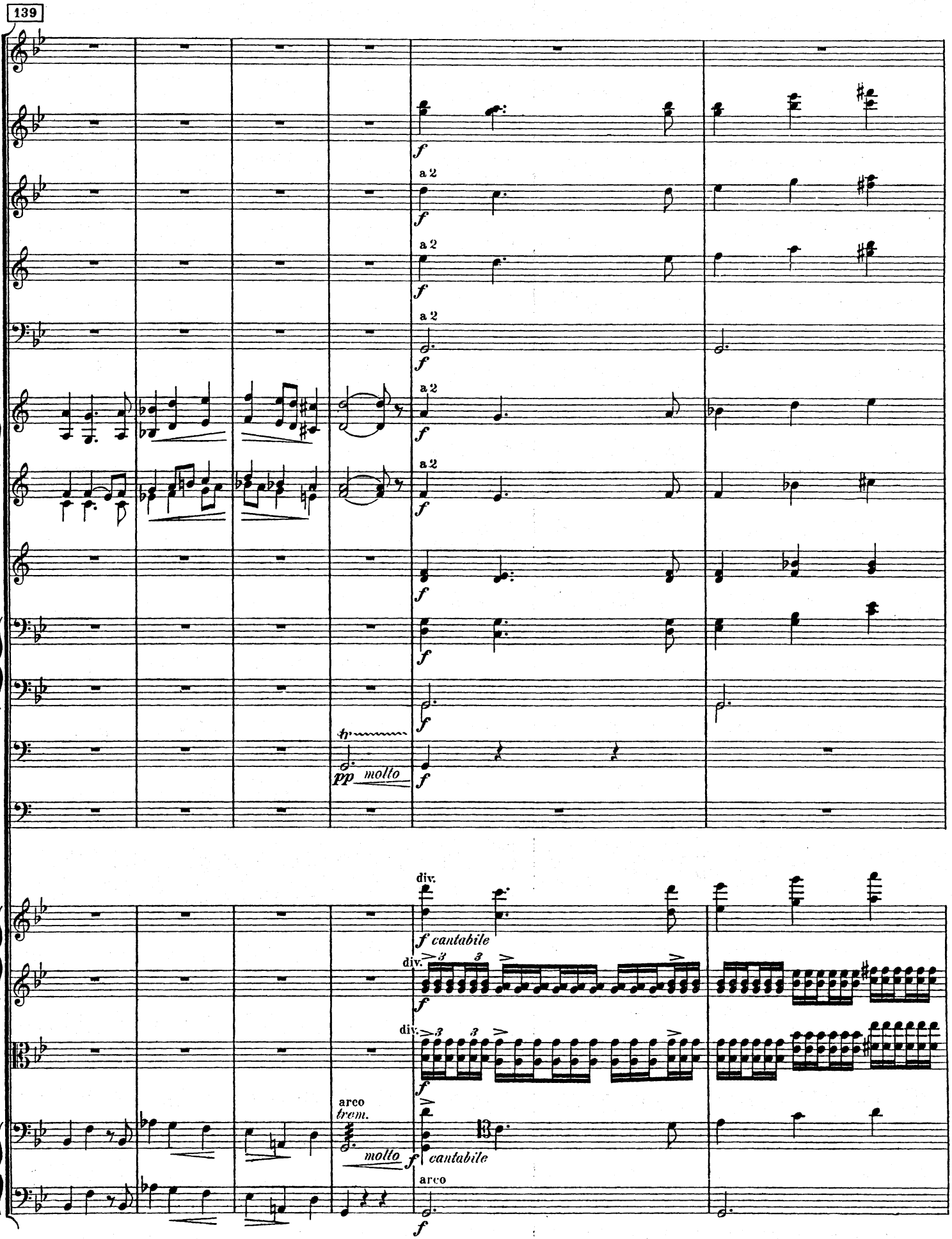

85
Fag.
Timp.
Gr. Cassa Solo
più ff
poco rit.
fff
pp
(Nærmere) (hurtig:)
Flokken de sprænger... og kjæmper ej længer;
i bölger de fölger hverandre mod elven,
hvad er der vel hændt?
(Näher) (schnell:)
Sie sprengen die Kette...und räumen die Stätte!...
Sie laufen in Haufen hinab zu den Schiffen;
Was ist geschehen?
Viol.

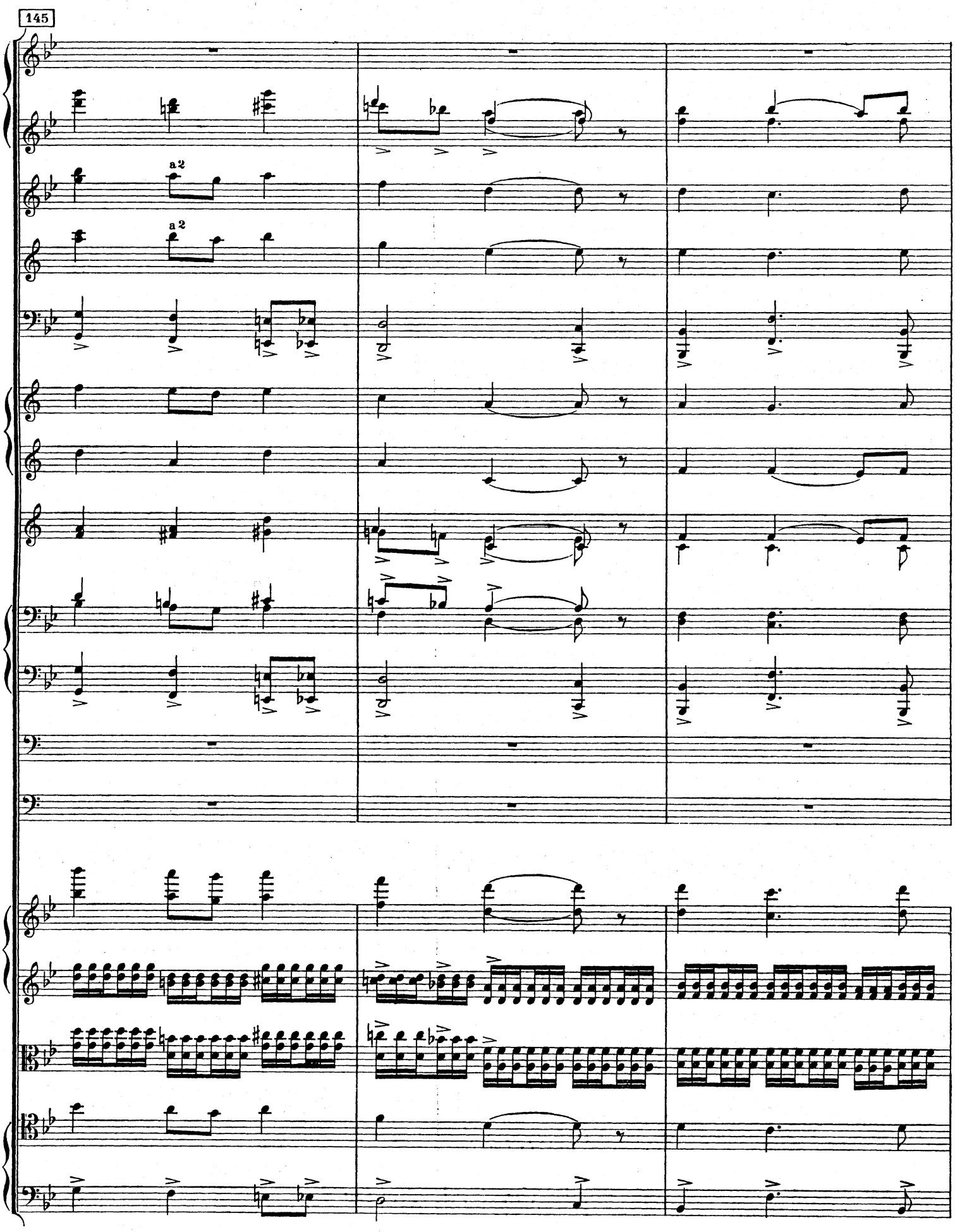

94
Allegro moderato. (Tempo I ma molto tranquillo)
Corno I Solo
Tromboni e Tuba
Timp.
Piatti
(mit dem Stock des Grand Cassa)
Hvad spår denne skjælven?
Har lykken sig vendt?
Was soll dies' Schauern, das jetzt mich ergriffen?
will das Glück mir weichen?
Hvad er det?Hvi stanser
nu böndernes skare?...
Was bleiben die Bauern
nun alle dort stehen?..
Allegro moderato
Viol.


100
Molto agitato ♩ = 444
Tromboni e Tuba
Timp.
muta C in D
(atter hurtigere:)
Hvad trængsel der er
ved tingstuens port;_
(aftagende:)
stille al hær
vender sig bort?...
(wieder schneller:)
Was soll das Gedränge
beim Thinghause dort?_
(abnehmend:)
Still wendet die Menge
jetzt sich fort?..
Med nedstukne lanser
to döde de kranser!
Kannst du es sehen,
sie bringen zwei Leichen!
(lidt langsommere:)
og Harald får fare?..
(etwas langsamer:)
Und Harald darf gehen?
(lidt efter lidt stigende:)
*Hvor er Eindride?...
(nach und nach steigernd:)
* Eindridi! wo ist er?..
Molto agitato
pp
arco
pp
arco
pp
pp
pp
*Fermaterne så kort som mulig.
*Die Fermaten so kurz als möglich.
106
Sorgfulde blikke
Was blicken die Leute
flygter tilside,
so traurig und düster
frygter mit möde...
und scheu zur Seite...
så kan jeg vide:
nun weiss ich es schon:
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


113
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Trombe
Triang.
II. Solo
f string.
de to ere döde!...
Tot Vater und Sohn!...
Viol. non div.
fp string.
non div.
fp string.
120
Fl. gr.
molto
Ob.
a 2
Clar.
(hurtig:)
Rum!
(schnell:)
Platz!
(hurtig:)
Jeg må se:
(schnell:)
Ich muss sehen:
(hurtig:)
Ja, det er dem!
(schnell:)
Ja, das sind sie!
trem.
div.
molto
string.

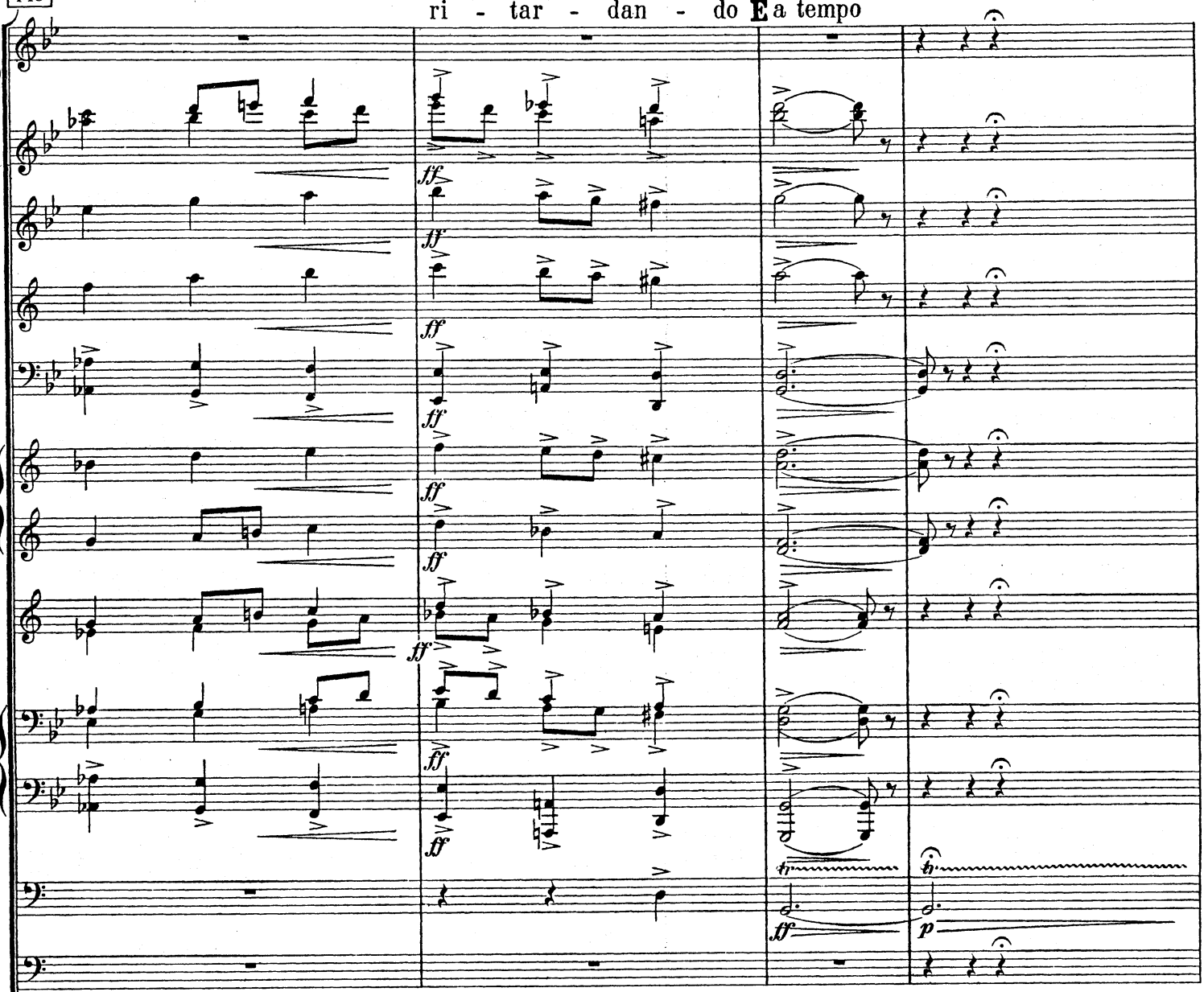

129
Fl. picc.
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Tromboni e Tuba
Timp.
Piatti Solo
Adagio
Andante molto. ♩ = 44
(gewöhnlicher Schlag.)
(starkt, langsomt:)
Kunde det ske?...
(meget langsomt:)
Jo, det er dem:
(stark, langsam:)
Konnte es geschehen?..
(sehr langsam:)
Ja, das sind sie:
Adagio
Andante molto
pizz.
pizz.


139
a 2
tr
pp molto
div.
f cantabile
arco
trem.
molto
cantabile


145
a2
a2

148

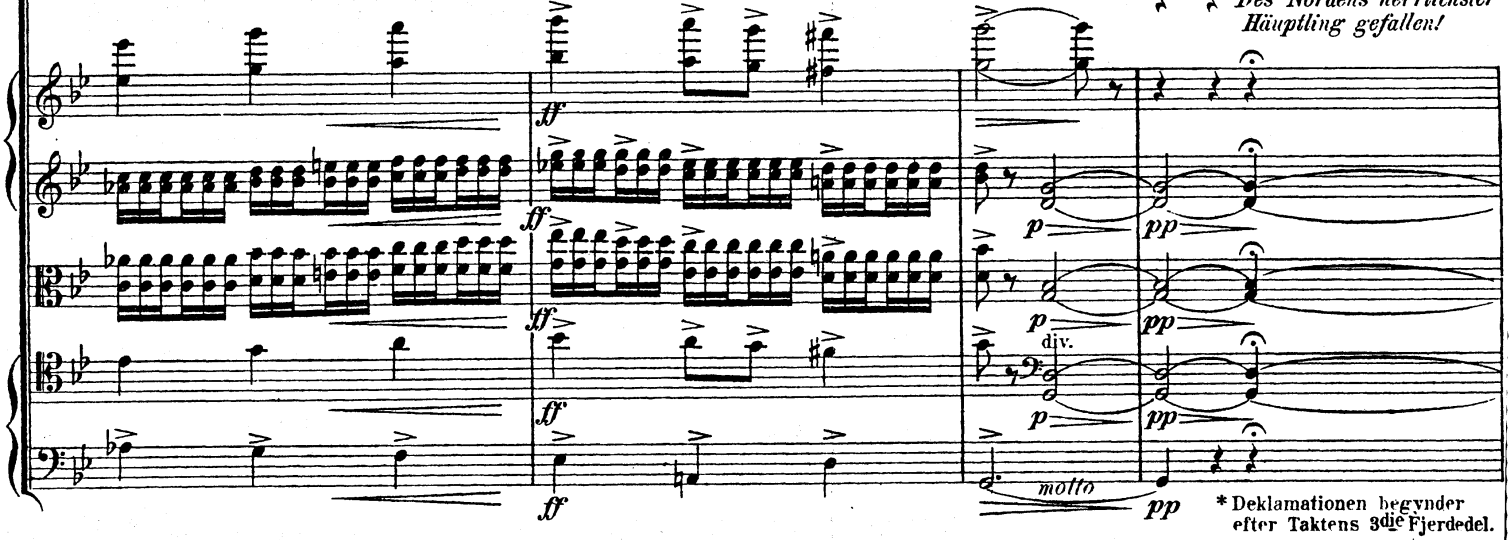
ri - tar - dan - do **E** a tempo



*(bredt:)
Falden er herligste
høvding i Norden,

*(breit:)
*Des Nordens herrlichster
Häuptling gefallen!*

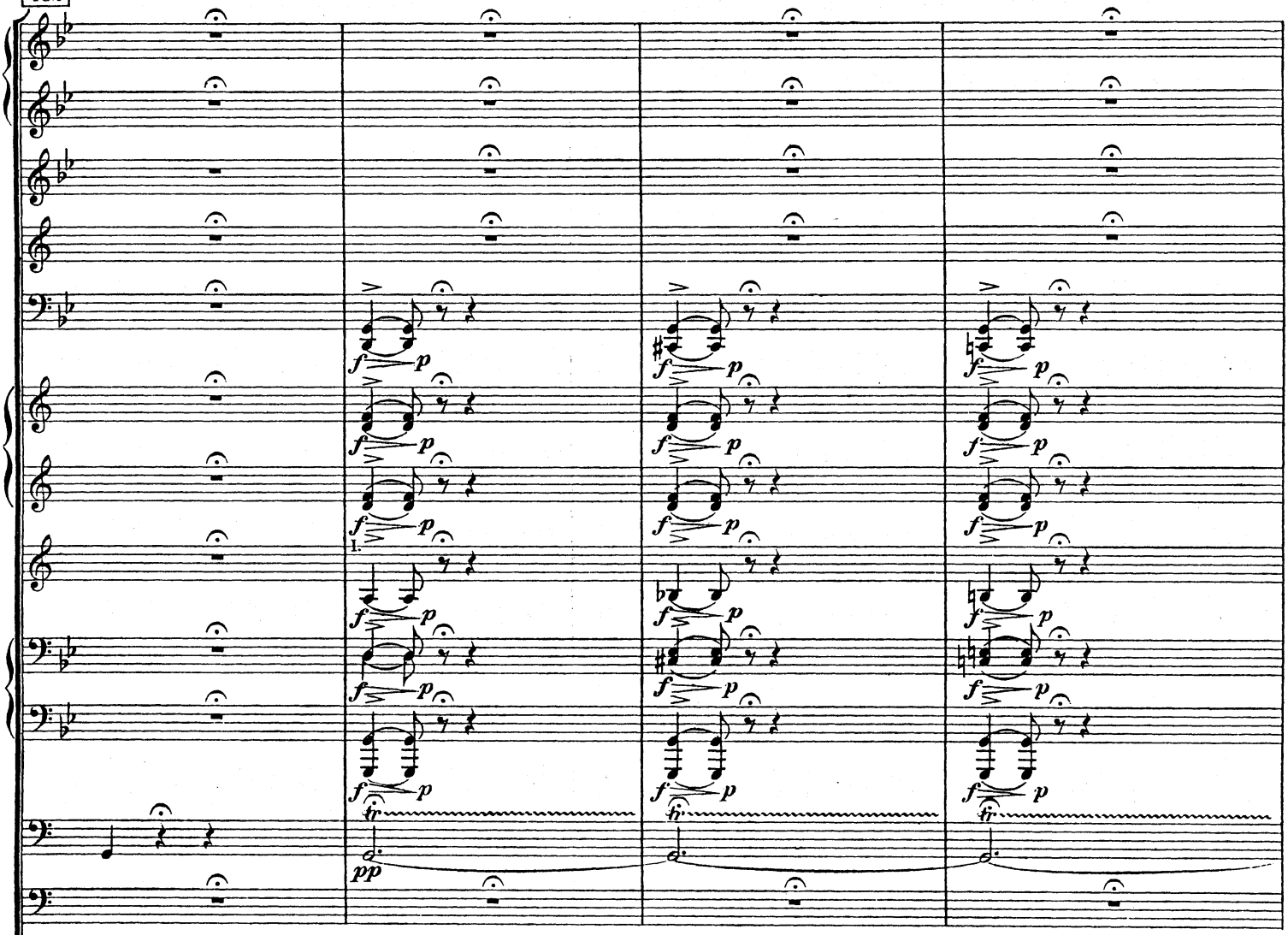
ri - tar - dan - do a tempo




* Deklamationen begynder efter Taktens 3die Fjerdedel.

* *Die Deklamation fängt nach dem dritten Viertel an.*

152



**
Norriges bedste
bue brusten!

*Norwegens bester*
*Bogen geborsten!*

Falden er Einar
Tambarskjelve,
sönnen ved side,—
Eindride!

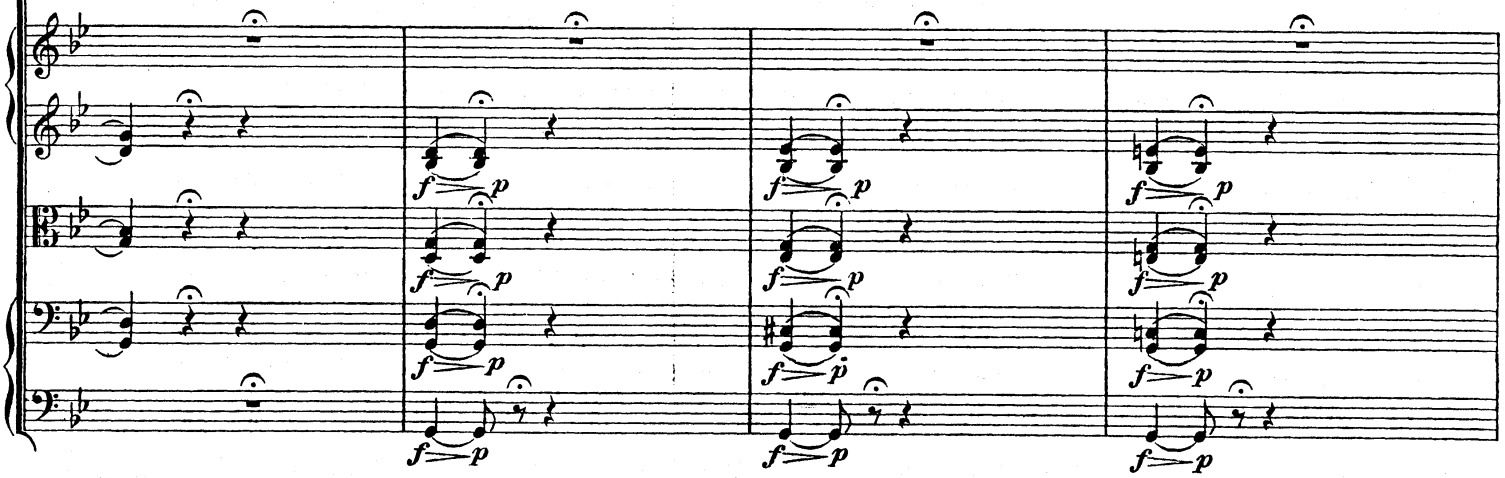
*Gefallen ist Einar*
*Tambarskelfir,*
*mit ihm der Sohn auch:*
*Eindridi!*

Myrdet i mörke
han, som var Magnus
mer end fader!
kong Knud den stores
kårede sönne— råd!

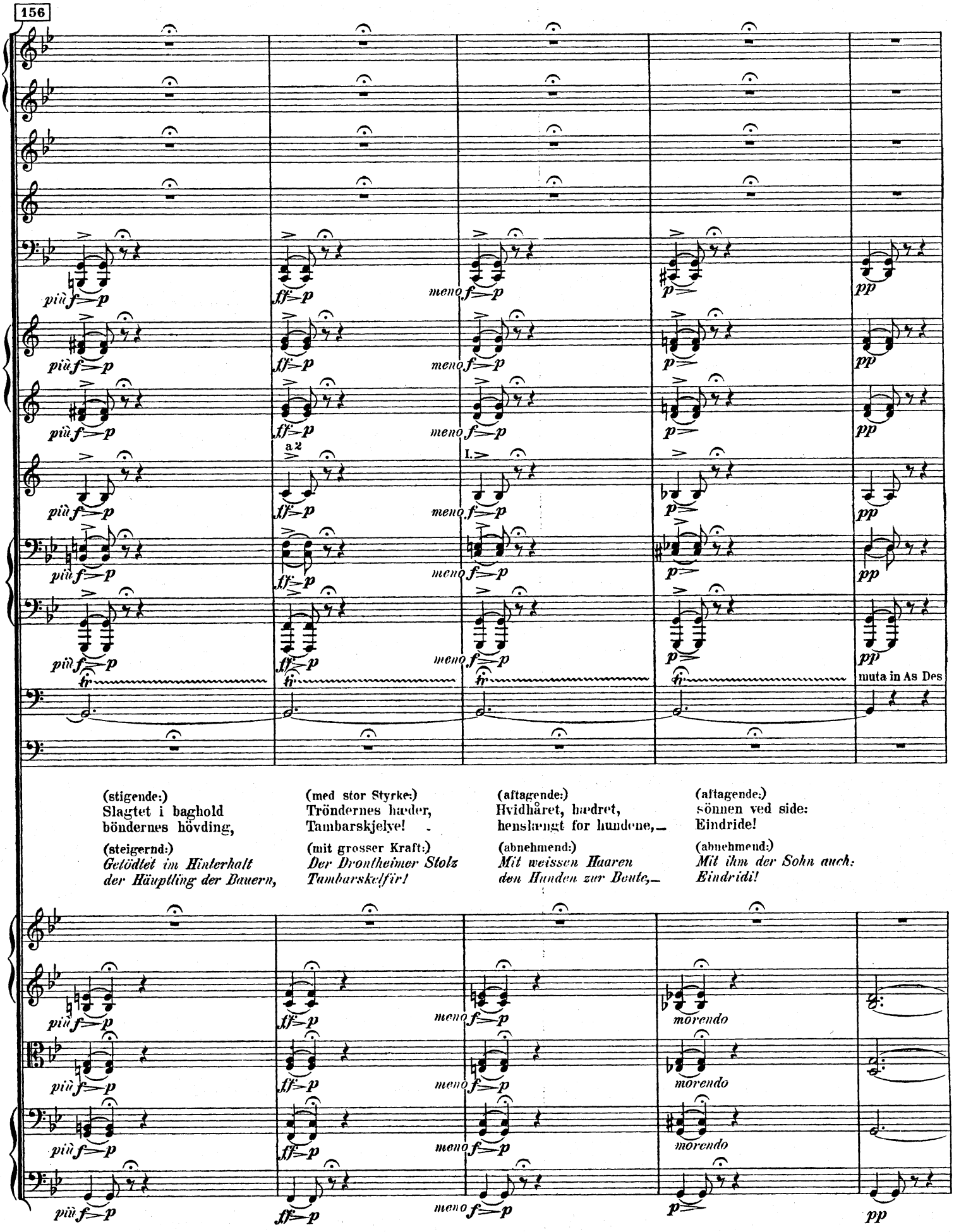
*Ermordet im Finstern*
*er, der Magnus*
*mehr war, als Vater;*
*Knut des Grossen*
*Söhne— Berater!*

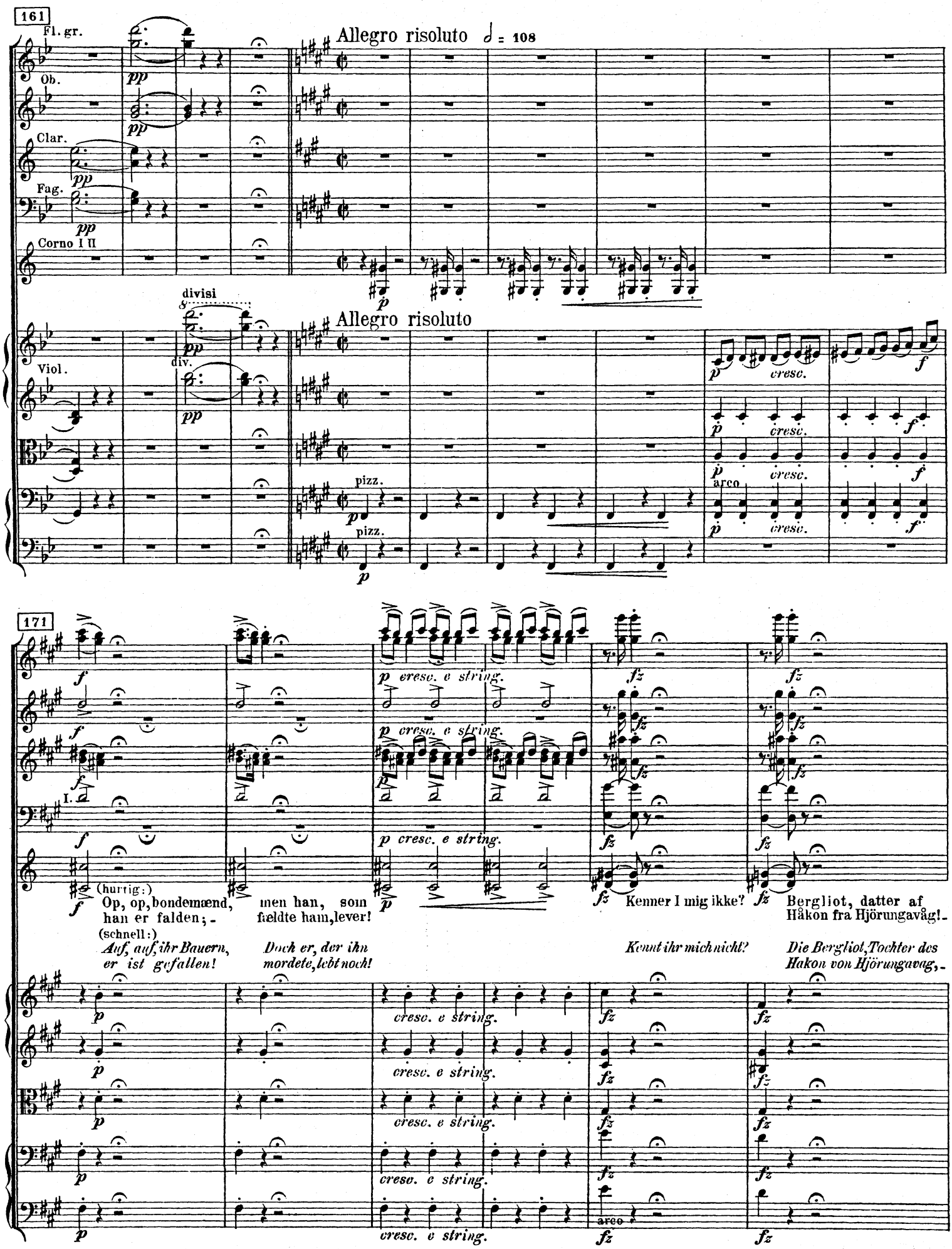
(stigende:)
Falden for snigmord
skytten fra Svolder,
löven, som sprang
over lyrskog=heden!

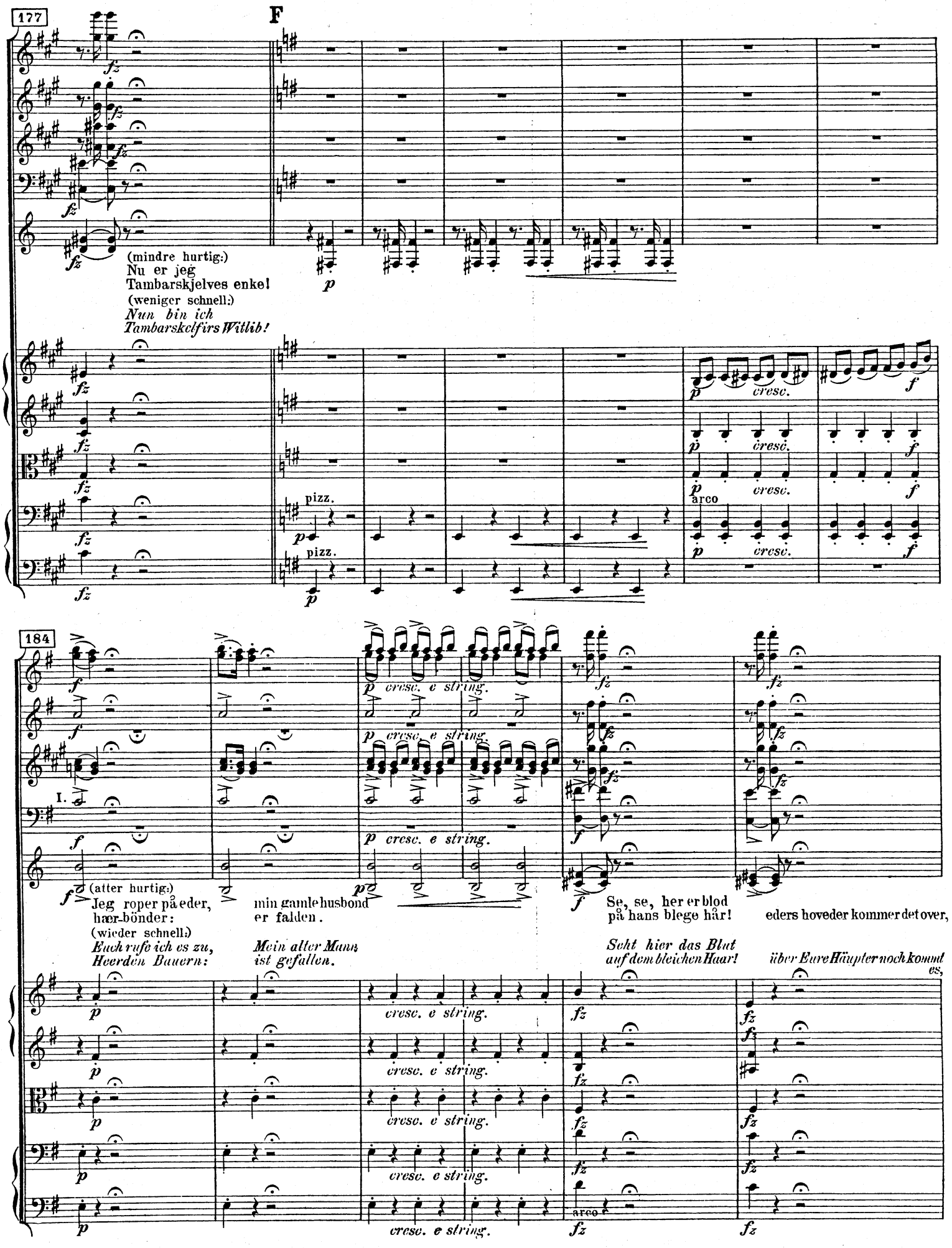
(steigernd:)
*Meuchlings ermordet*
*der Schütze von Svolder,*
*der flinke Löwe*
*der Lyrskogs=Heide!*

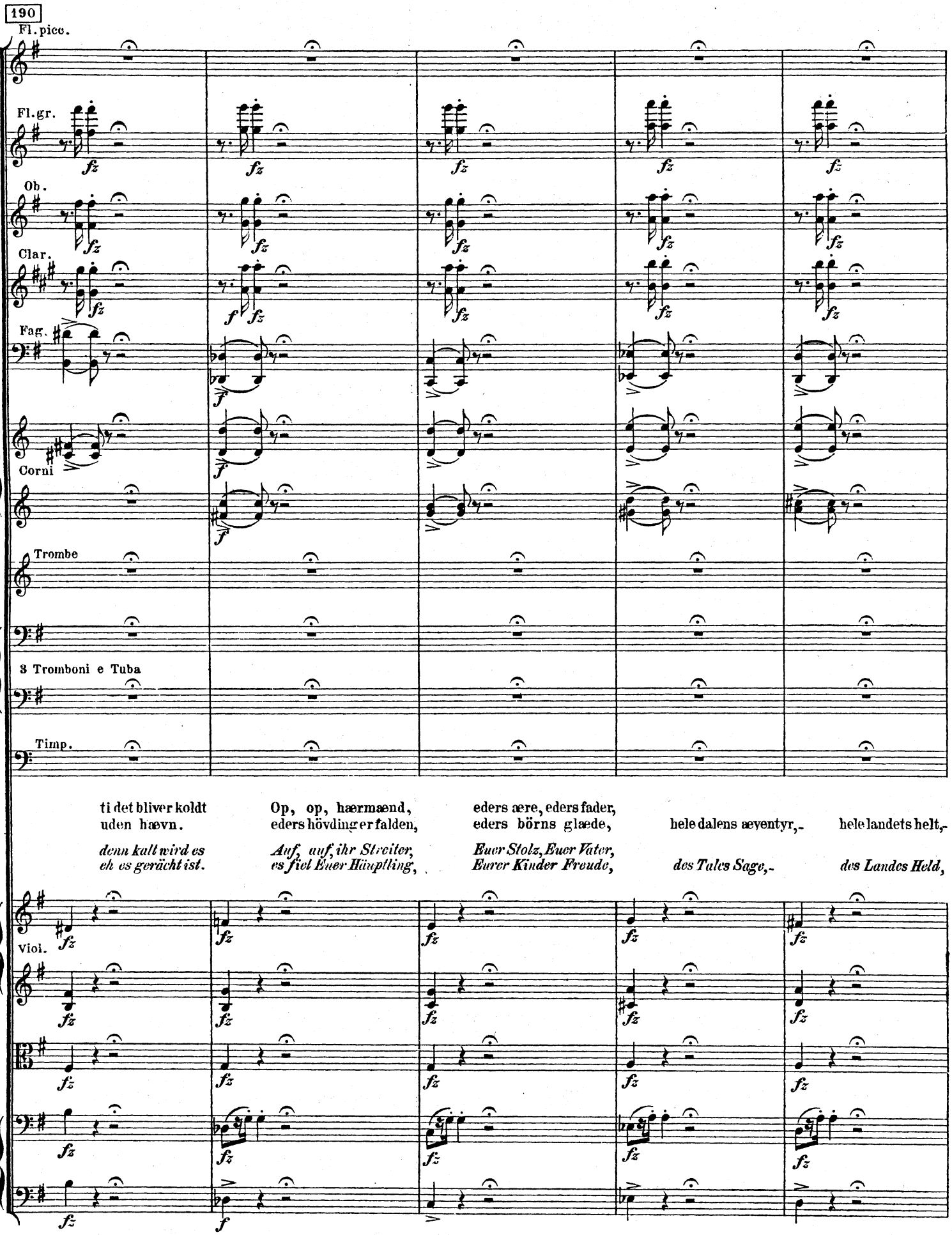


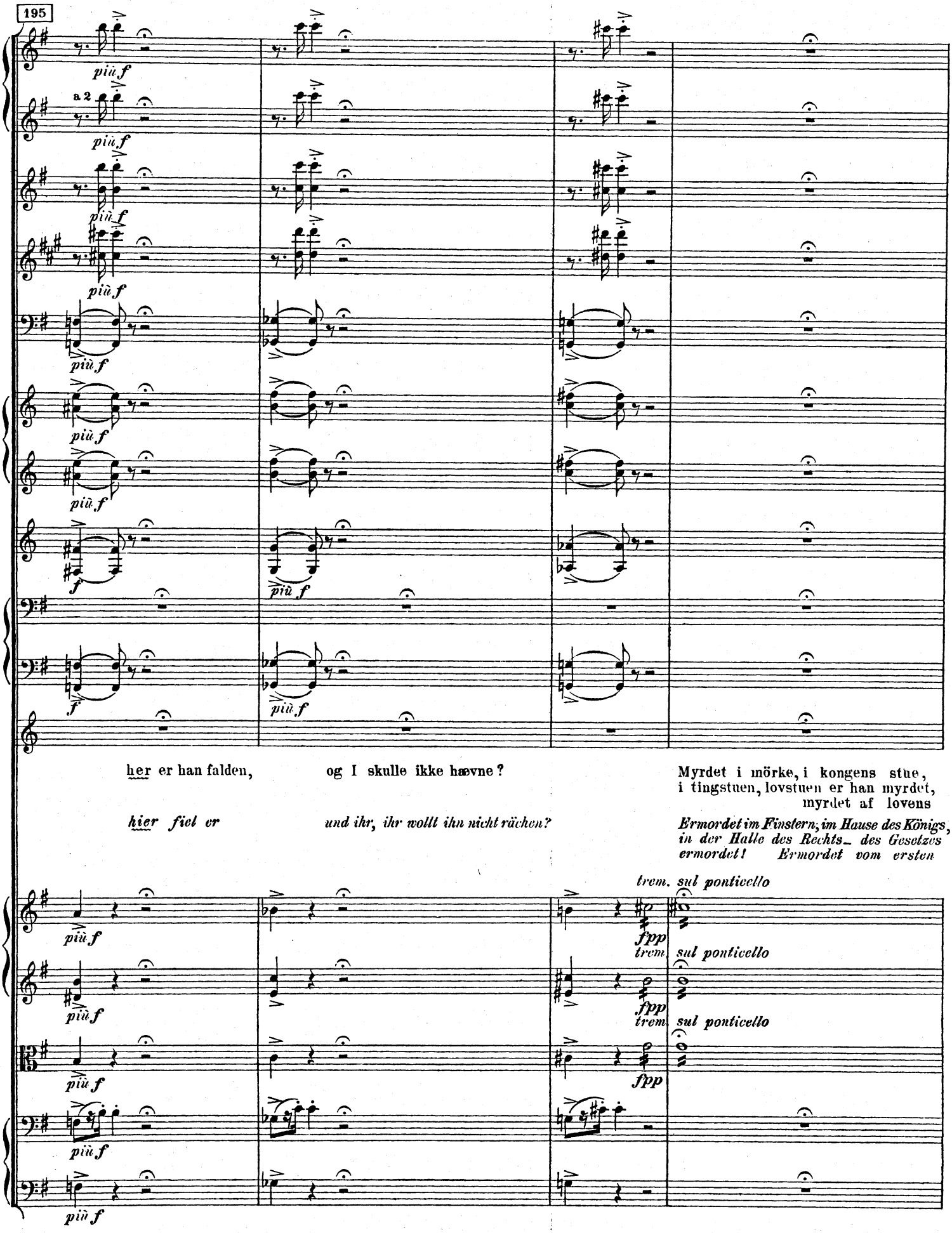
** Deklamationen (i de følgende 8 Takter altid på Fermaterne) må slutte sig nöje til Musiken.
** *Die Deklamation (in den folgenden 8 Takten immer auf den Fermaten) muss sich genau der Musik anschliessen.*

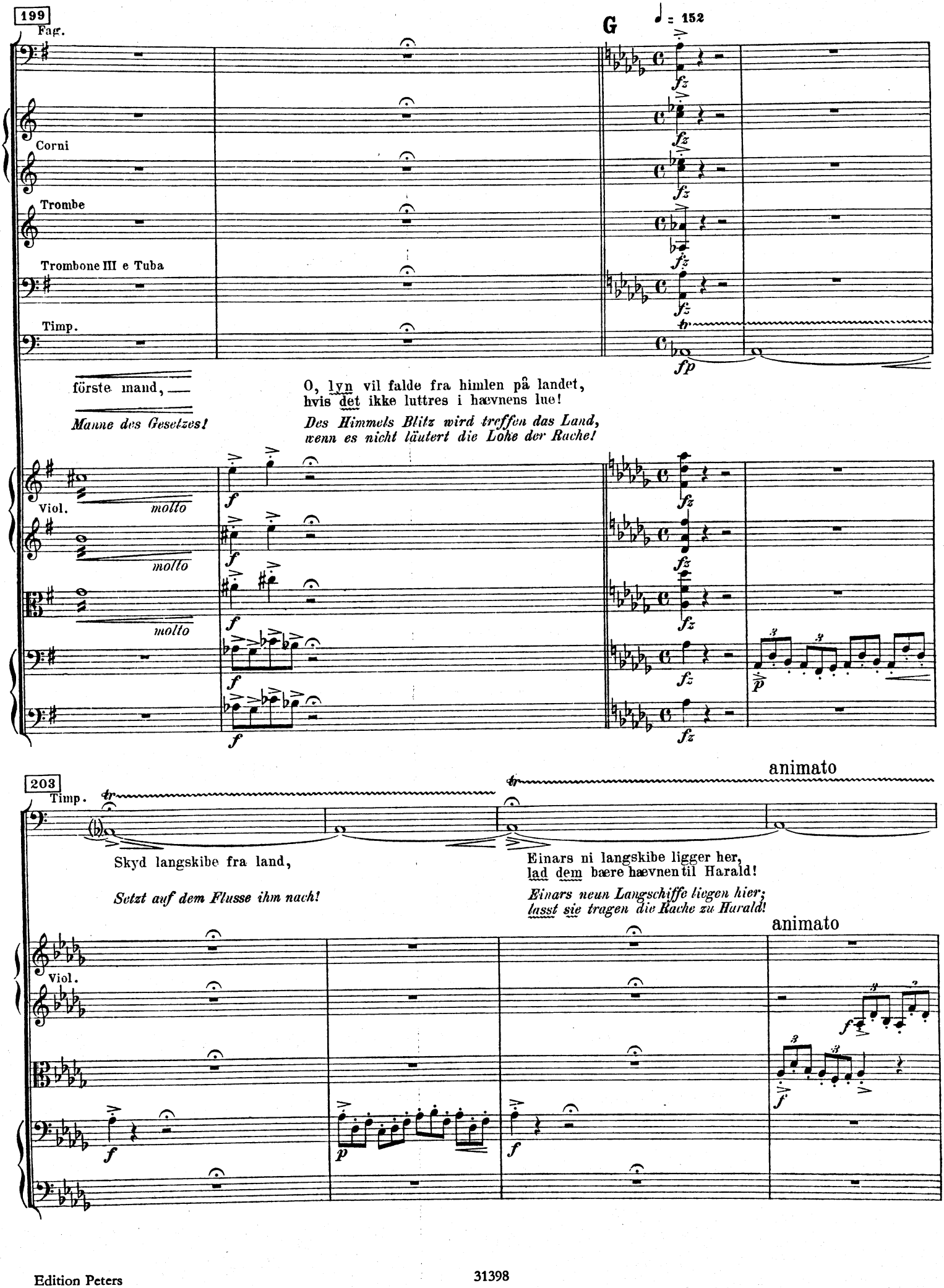

156
più f p
ff p
meno f p
p
pp
a 2
I.
fr
muta in As Des
(stigende:)
Slagtet i baghold
böndernes høvding,
(steigernd:)
Getödtet im Hinterhalt
der Häuptling der Bauern,
(med stor Styrke:)
Tröndernes hæder,
Tambarskjelve!
(mit grosser Kraft:)
Der Drontheimer Stolz
Tambarskelfir!
(aftagende:)
Hvidhåret, hædret,
henslængt for hundene,—
(abnehmend:)
Mit weissen Haaren
den Hunden zur Beute,—
(aftagende:)
sönnen ved side:
Eindride!
(abnehmend:)
Mit ihm der Sohn auch:
Eindridi!
morendo

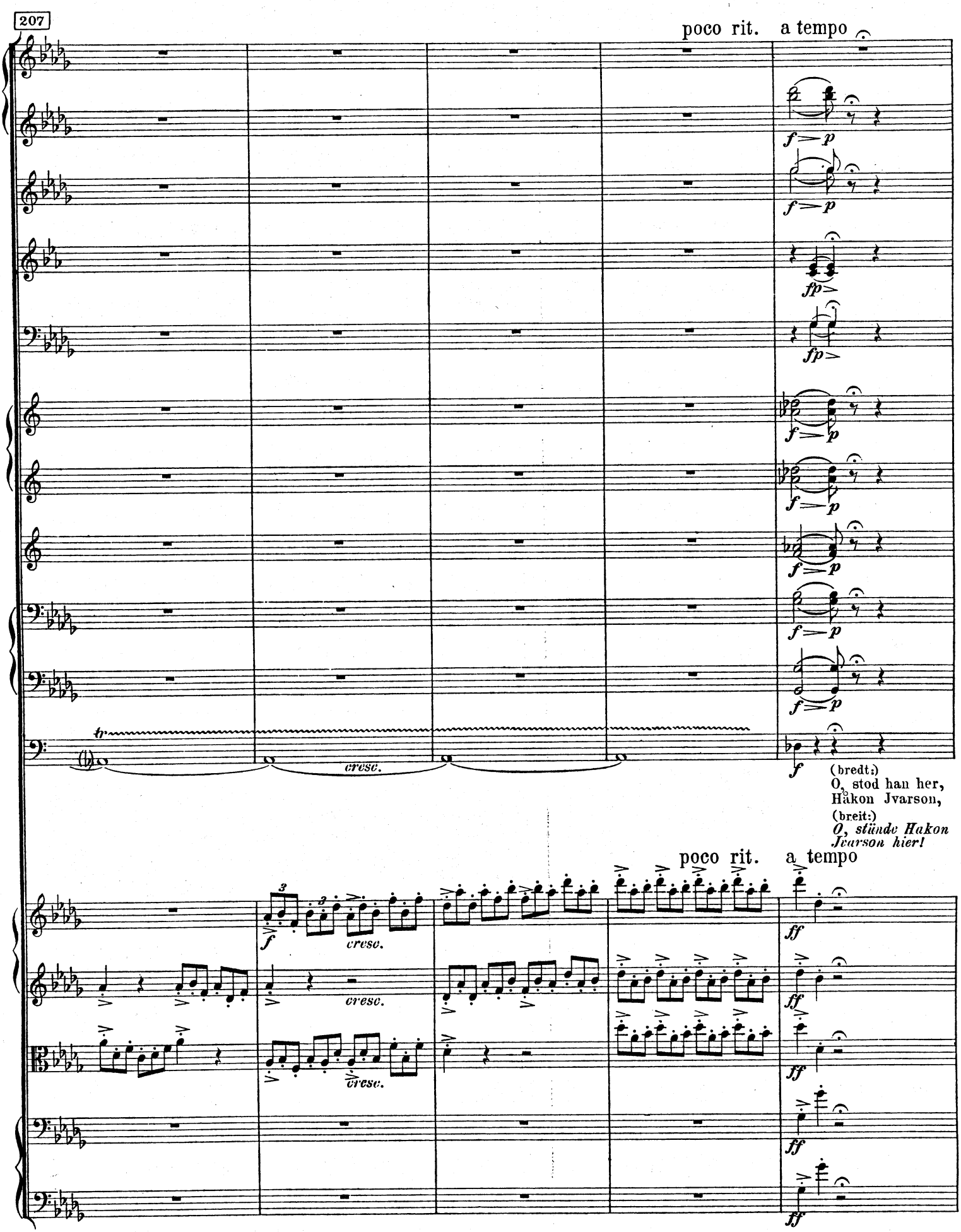

161
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Corno I II
Allegro risoluto ♩ = 108
divisi
div.
Viol.
pizz.
arco
cresc.
171
I.
(hurtig:)
Op, op, bondemænd, han er falden; -
men han, som fældte ham, lever!
Kender I mig ikke?
Bergliot, datter af Håkon fra Hjörungavåg! -
(schnell:)
Auf, auf, ihr Bauern, er ist gefallen!
Doch er, der ihn mordete, lebt noch!
Kennt ihr mich nicht?
Die Bergliot, Tochter des Hakon von Hjörungavag, -
cresc. e string.
arco

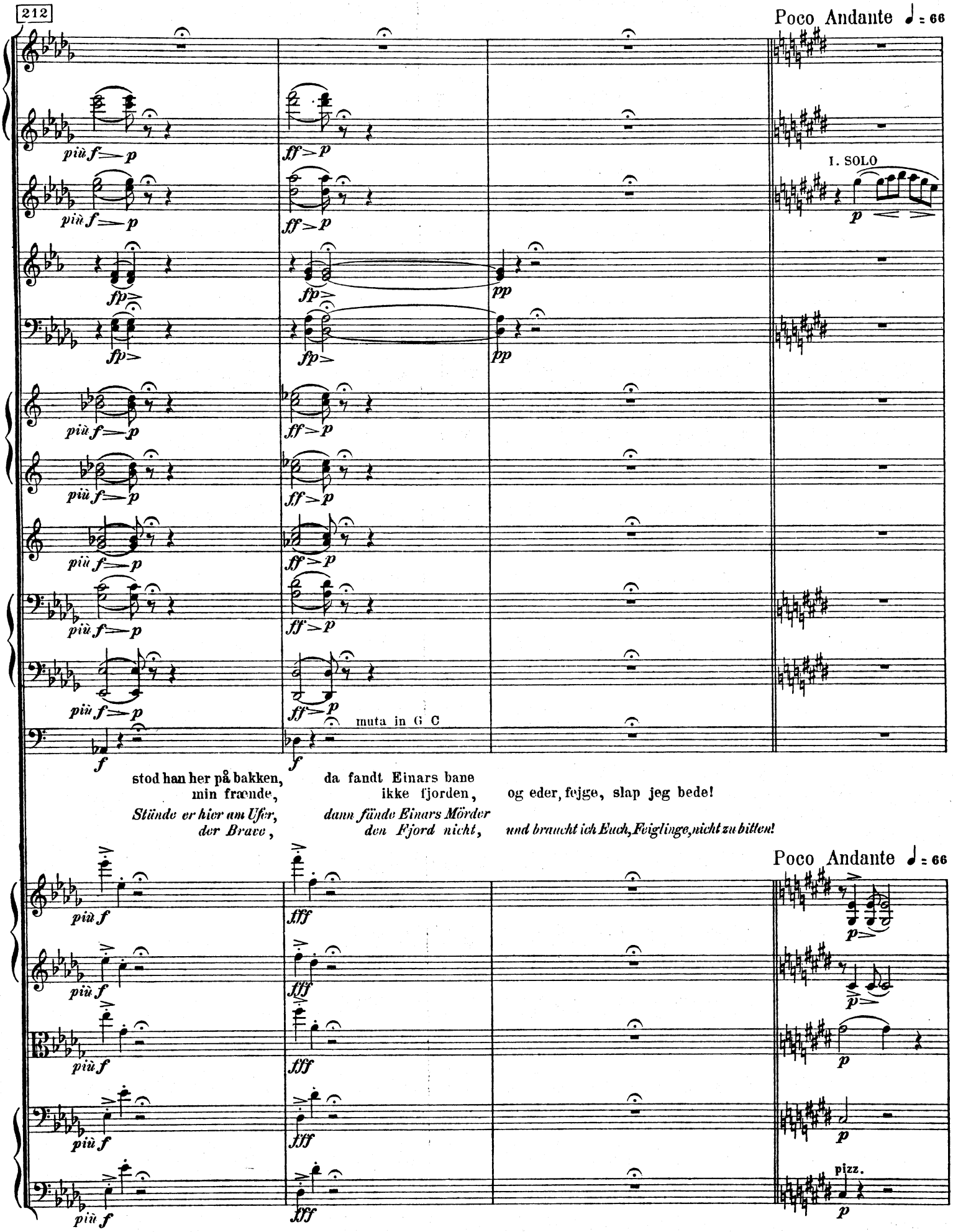

177
F
(mindre hurtig:)
Nu er jeg
Tambarskjelves enke!
(weniger schnell:)
Nun bin ich
Tambarskelfirs Witlib!
pizz.
pizz.
arco
184
I.
(atter hurtig:)
Jeg roper på eder,
hær-bönder:
(wieder schnell:)
Euch rufe ich es zu,
Heerden Bauern:
min gamle husbond
er falden.
Mein alter Mann
ist gefallen.
Se, se, her er blod
på hans blege hår!
Seht hier das Blut
auf dem bleichen Haar!
eders hoveder kommer det over,
über Eure Häupter noch kommt
es,
arco

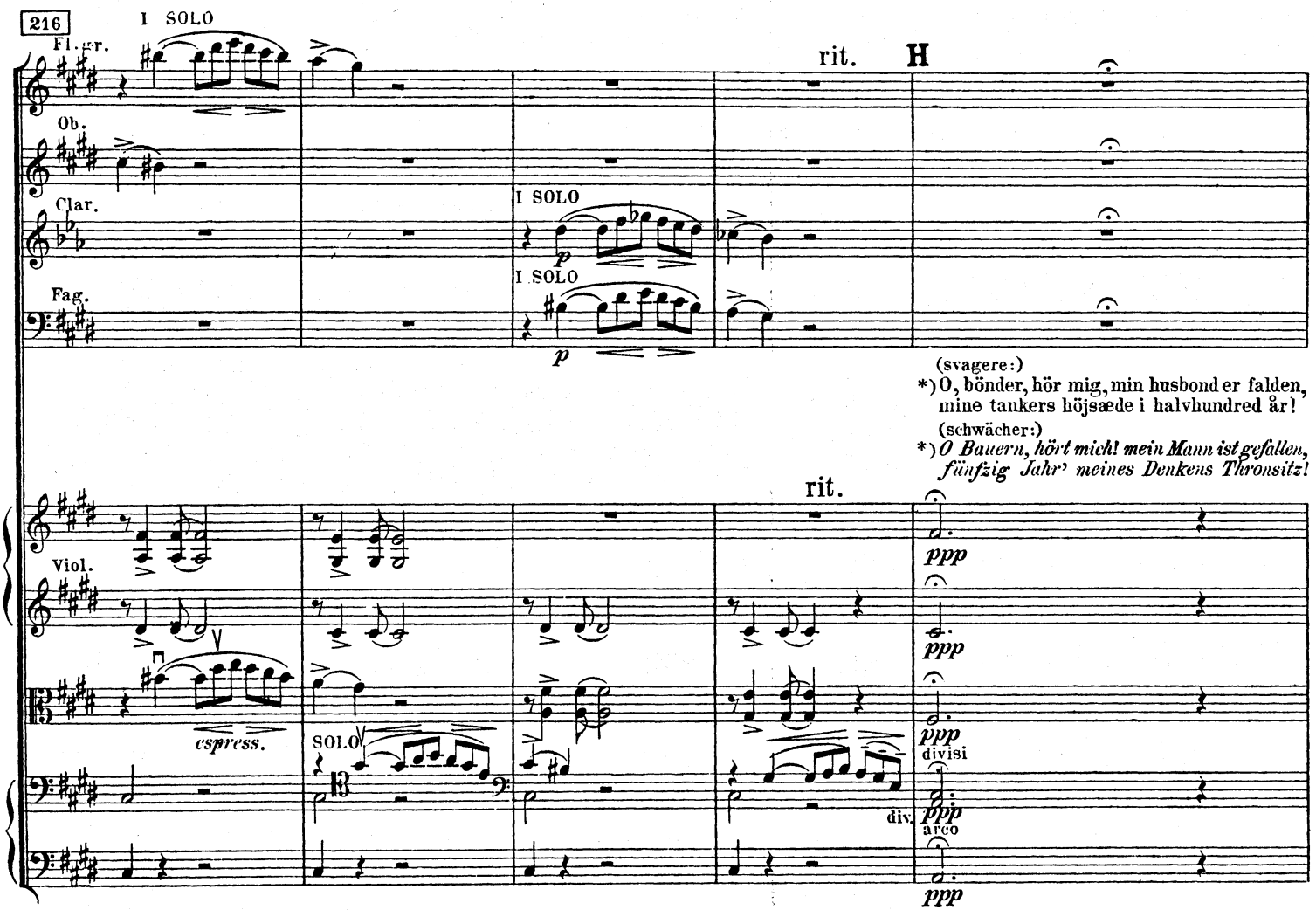

190
Fl. picc.
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
3 Tromboni e Tuba
Timp.
ti det bliver koldt
uden hævn.
Op, op, hærmænd,
eders hövdinger falden,
eders ære, eders fader,
eders börns glæde,
hele dalens æventyr,-
hele landets helt,-
denn kalt wird es
eh es gerücht ist.
Auf, auf, ihr Streiter,
es fiel Euer Häuptling,
Euer Stolz, Euer Vater,
Eurer Kinder Freude,
des Tales Sage,-
des Landes Held,
Viol.

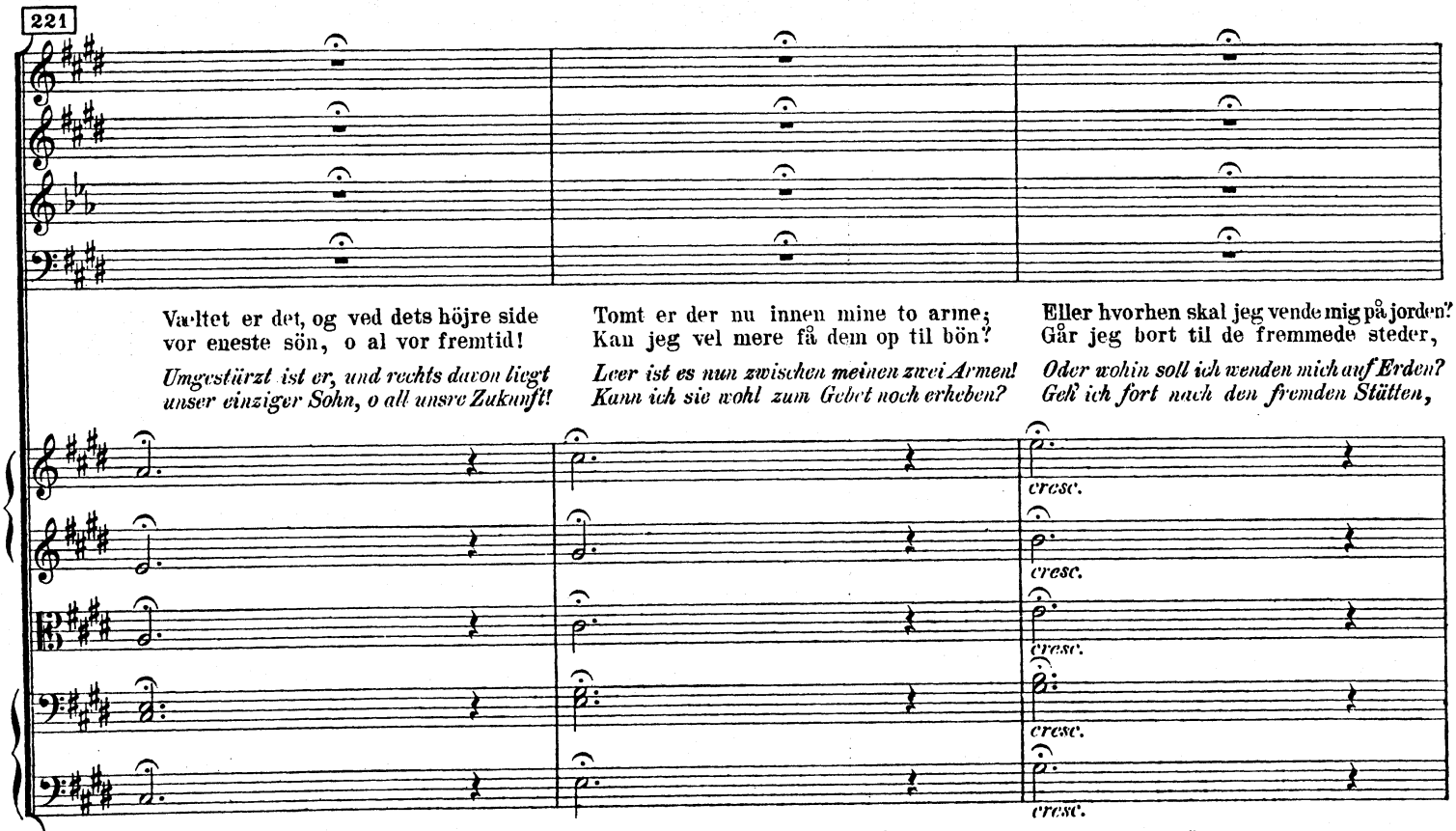

195
a 2
più f
f
her er han falden, og I skulle ikke hævne?
Myrdet i mörke, i kongens stue,
i tingstuen, lovstuen er han myrdet,
myrdet af lovens
hier fiel er und ihr, ihr wollt ihn nicht rächen?
Ermordet im Finstern, im Hause des Königs,
in der Halle des Rechts_ des Gesetzes
ermordet! Ermordet vom ersten
trem. sul ponticello
fpp


199
Fag.
G
♩ = 152
Corni
Trombe
Trombone III e Tuba
Timp.
første mand,
Manne des Gesetzes!
O, lyn vil falde fra himlen på landet,
hvis det ikke luttres i hævnens lue!
Des Himmels Blitz wird treffen das Land,
wenn es nicht läutert die Lohe der Rache!
Viol.
molto
molto
molto
203
Timp.
animato
Skyd langskibe fra land,
Setzt auf dem Flusse ihm nach!
Einars ni langskibe ligger her,
lad dem bære hævnen til Harald!
Einars neun Langschiffe liegen hier;
lasst sie tragen die Rache zu Harald!
animato
Viol.

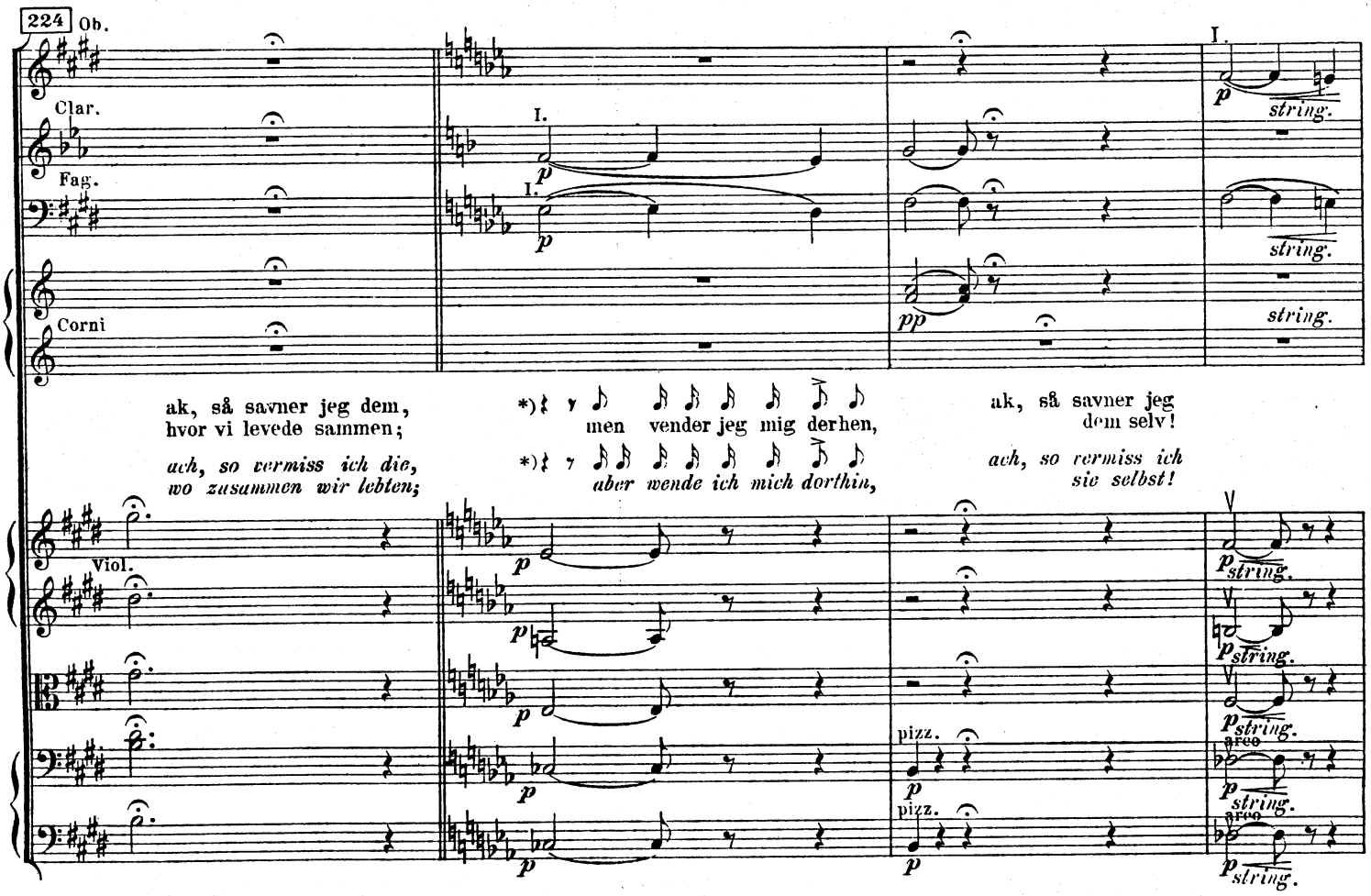

207
poco rit. a tempo
f p
fp
tr
cresc.
f
(bredt:)
O, stod han her,
Håkon Jvarson,
(breit:)
O, stünde Hakon
Jvarson hier!
poco rit. a tempo
ff

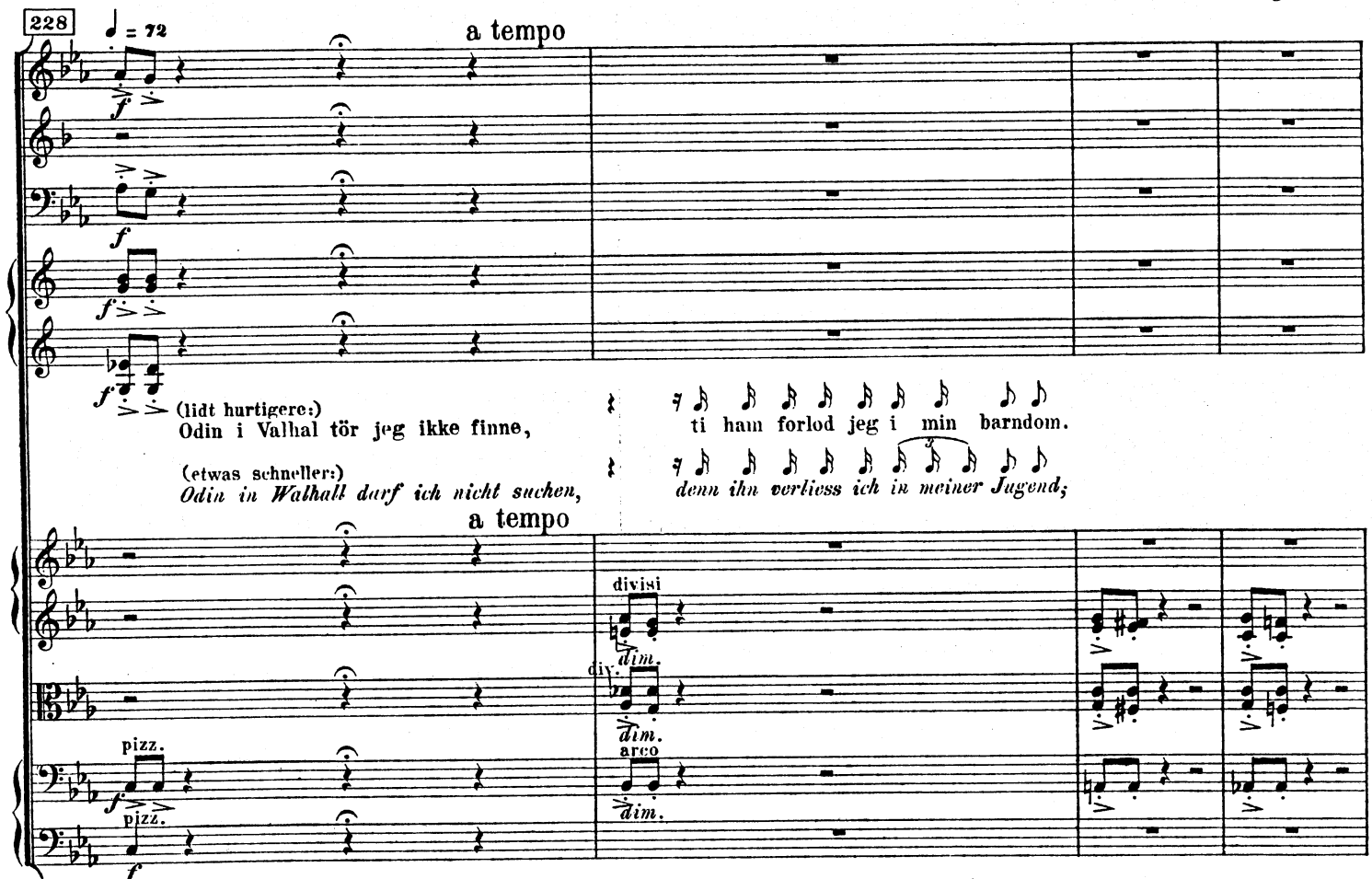

212
Poco Andante ♩ = 66
più f
p
ff
fp
pp
I. SOLO
muta in G C
f
stod han her på bakken, min frænde,
da fandt Einars bane ikke fjorden,
og eder, fejge, slap jeg bede!
Stände er hier am Ufer, der Brave,
dann fände Einars Mörder den Fjord nicht,
und braucht ich Euch, Feiglinge, nicht zu bitten!
Poco Andante ♩ = 66
fff
pizz.



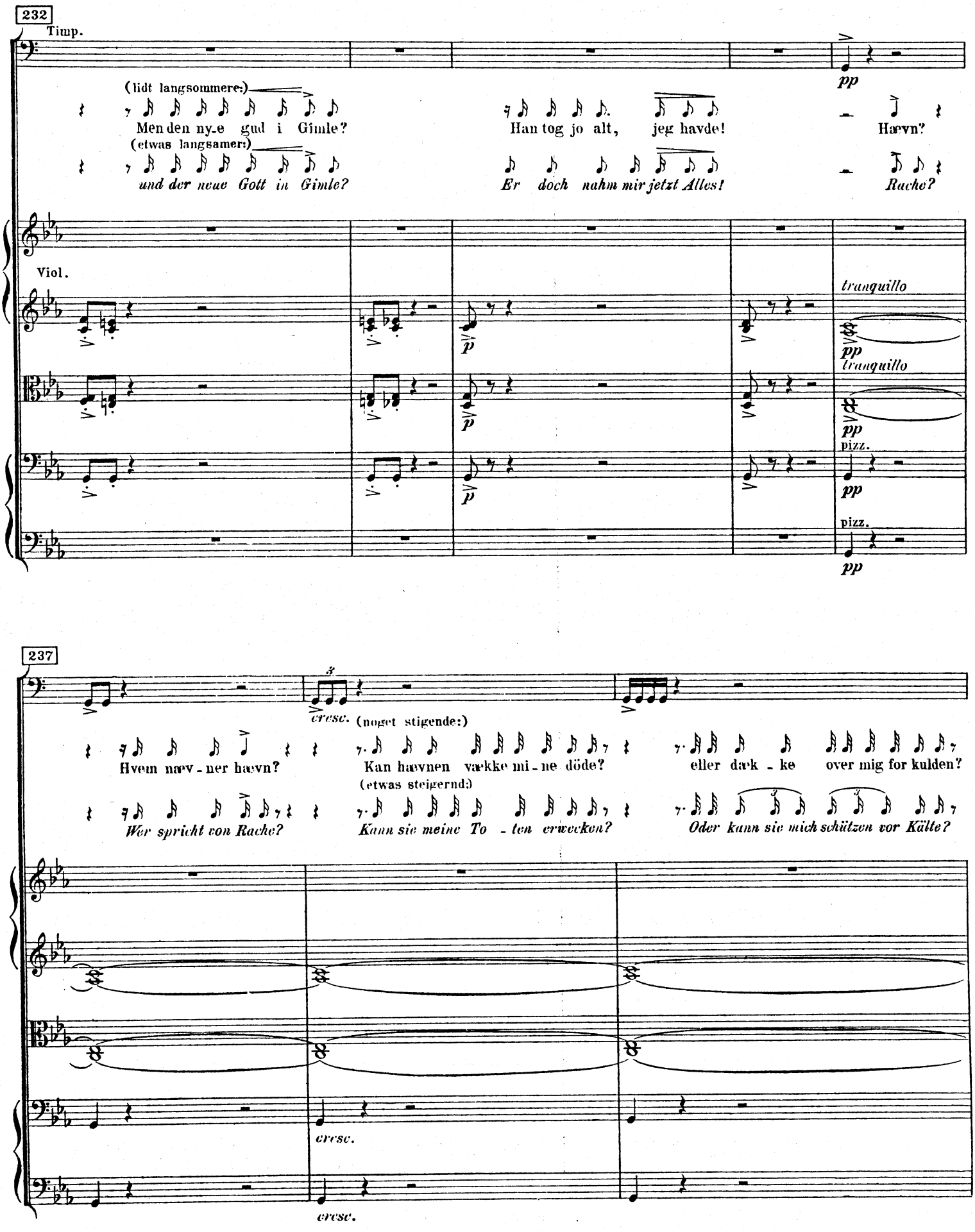



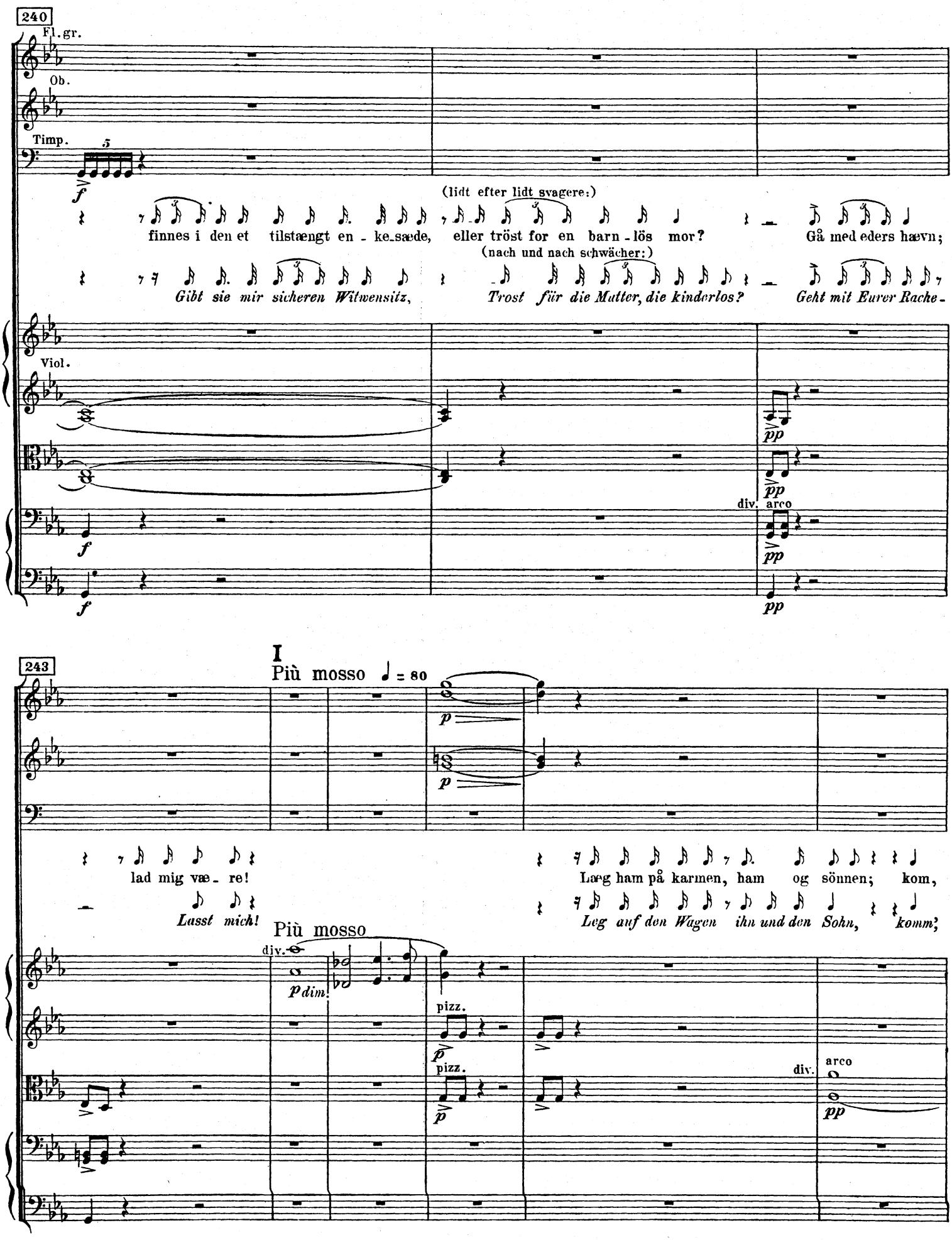

*) I de næste 5 Takter begynder Deklamationen på 2den Fjerdedel og det sidste Ord må altid nöje slutte sig til den følgende Takt.
*) In den nächsten 5 Takten fängt die Deklamation auf dem 2ten Viertel an und muss sich immer genau dem folgenden Takte anschliessen.

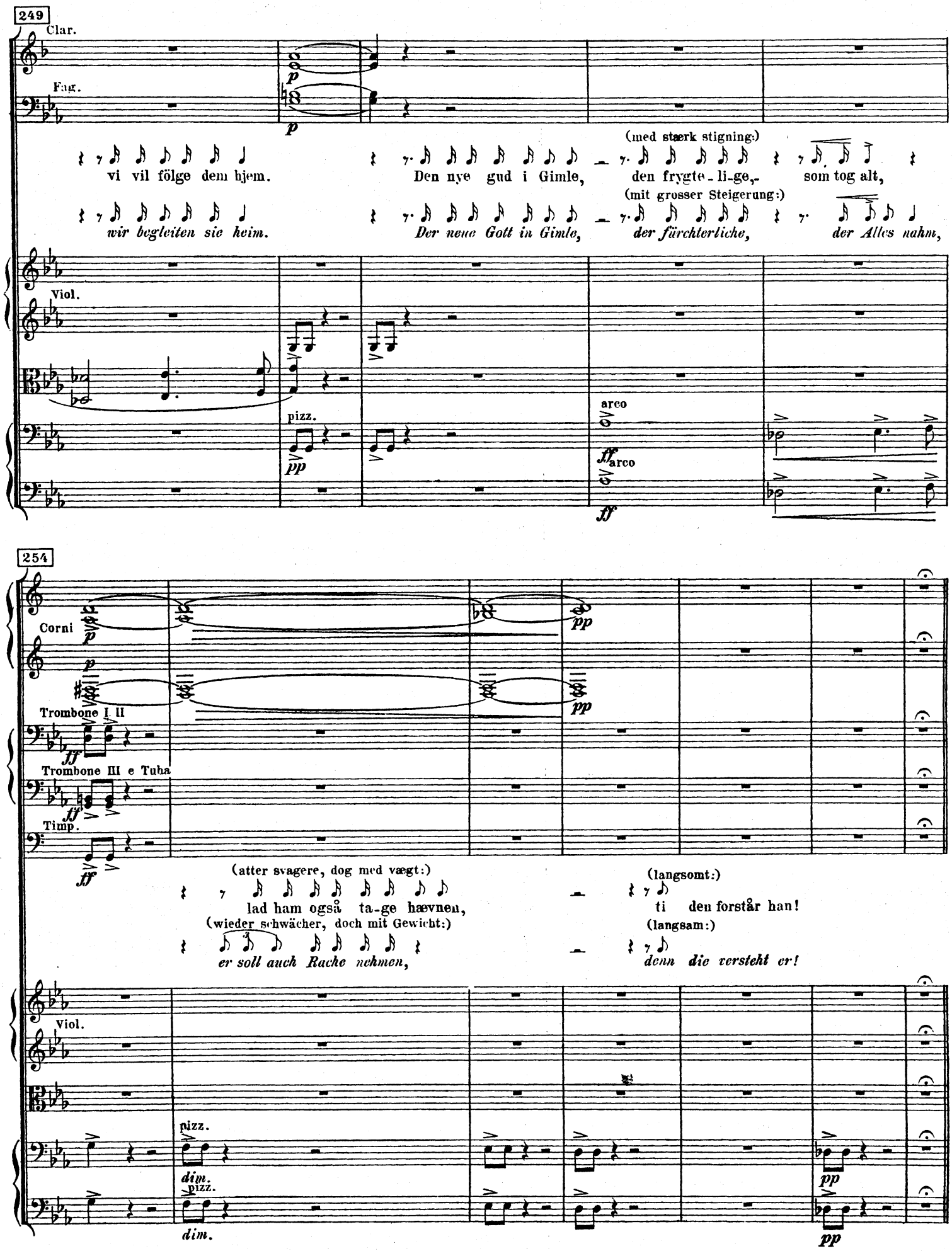


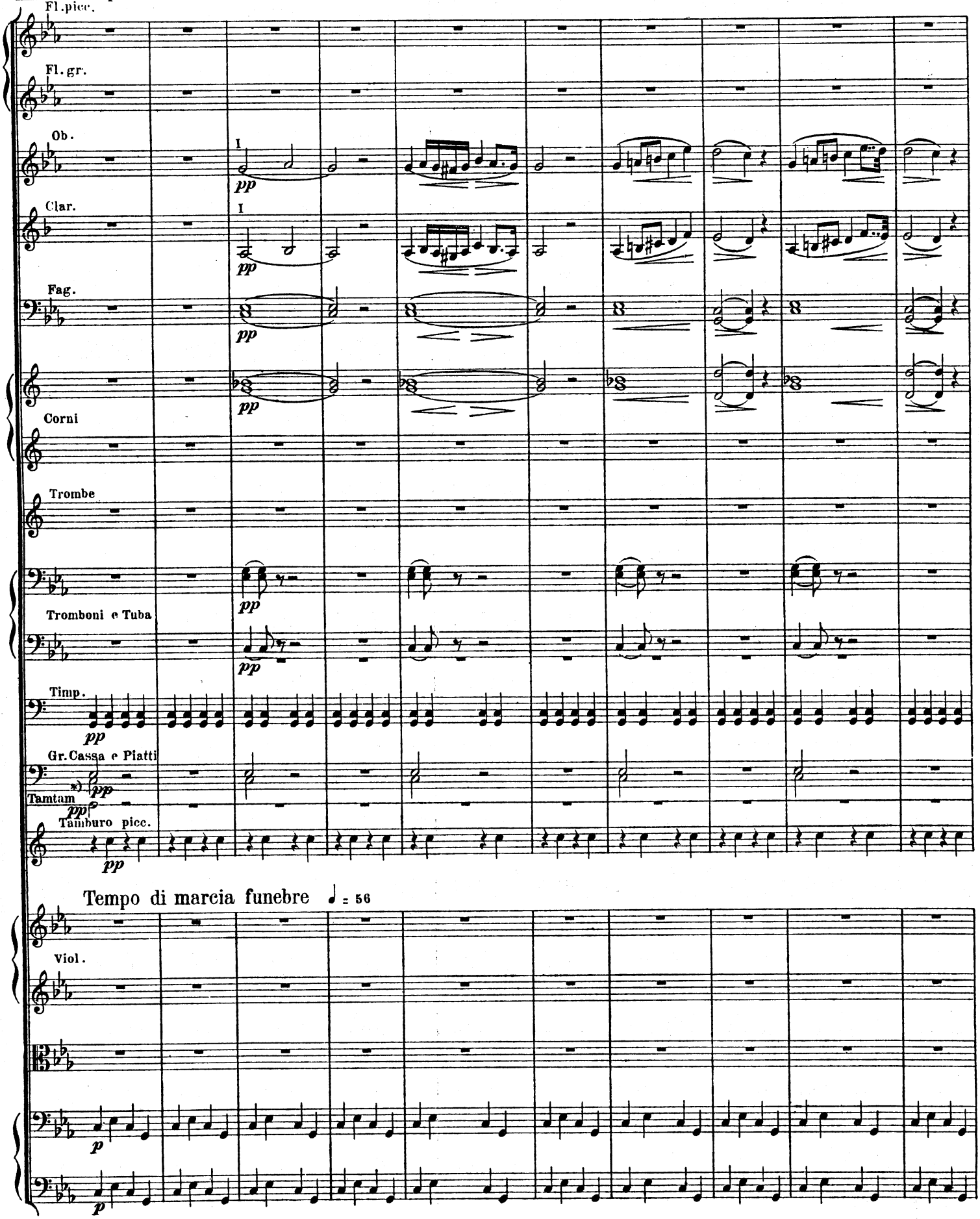

*) De små Noder og Pauser er at betragte som Fingerpeg for den rhytmiske Opfattelse.
*) *Die kleinen Noten und Pausen sind als Fingerzeige für die rhytmische Auffassung zu betrachten.*


232
Timp.
pp
(lidt langsommere:)
Men den ny-e gud i Gimle?
Han tog jo alt, jeg havde!
Hævn?
(etwas langsamer:)
und der neue Gott in Gimle?
Er doch nahm mir jetzt Alles!
Rache?
Viol.
tranquillo
pp
pizz.
237
cresc.
(noget stigende:)
Hvem næv-ner hævn?
Kan hævnen vække mi-ne döde?
eller dæk-ke over mig for kulden?
(etwas steigernd:)
Wer spricht von Rache?
Kann sie meine To-ten erwecken?
Oder kann sie mich schützen vor Kälte?
cresc.


240
Fl. gr.
Ob.
Timp.
5
f
(lidt efter lidt svagere:)
finnes i den et tilstængt en - ke_sæde, eller tröst for en barn - lös mor? Gå med eders hævn;
(nach und nach schwächer:)
Gibt sie mir sicheren Witwensitz, Trost für die Mutter, die kinderlos? Geht mit Eurer Rache -
Viol.
pp
div.
arco
243
I
Più mosso ♩ = 80
p
lad mig væ - re! Læg ham på karmen, ham og sönnen; kom,
Lasst mich! Leg auf den Wagen ihn und den Sohn, komm;
Più mosso
div.
p dim.
pizz.
arco


249
Clar.
Fag.
p
p
(med stærk stigning:)
vi vil følge dem hjem.
Den nye gud i Gimle,
den frygte-li-ge,-
som tog alt,
(mit grosser Steigerung:)
wir begleiten sie heim.
Der neue Gott in Gimle,
der fürchterliche,
der Alles nahm,
Viol.
pizz.
pp
arco
ff
arco
ff
254
Corni
p
p
pp
pp
Trombone I. II
ff
Trombone III e Tuba
ff
Timp.
ff
(atter svagere, dog med vægt:)
lad ham også ta-ge hævnen,
(wieder schwächer, doch mit Gewicht:)
er soll auch Rache nehmen,
(langsomt:)
ti den forstår han!
(langsam:)
denn die versteht er!
Viol.
pizz.
dim.
pizz.
dim.
pp
pp

261 Tempo di marcia funebre ♩ = 56




*) ausklingen lassen

271

ritar - - - -

a 2

molto

I

Kör langsomt, ti sådan kör-te Einar altid;

*Fahr langsam, denn so fuhr auch Einar immer,*

ritar - - - -

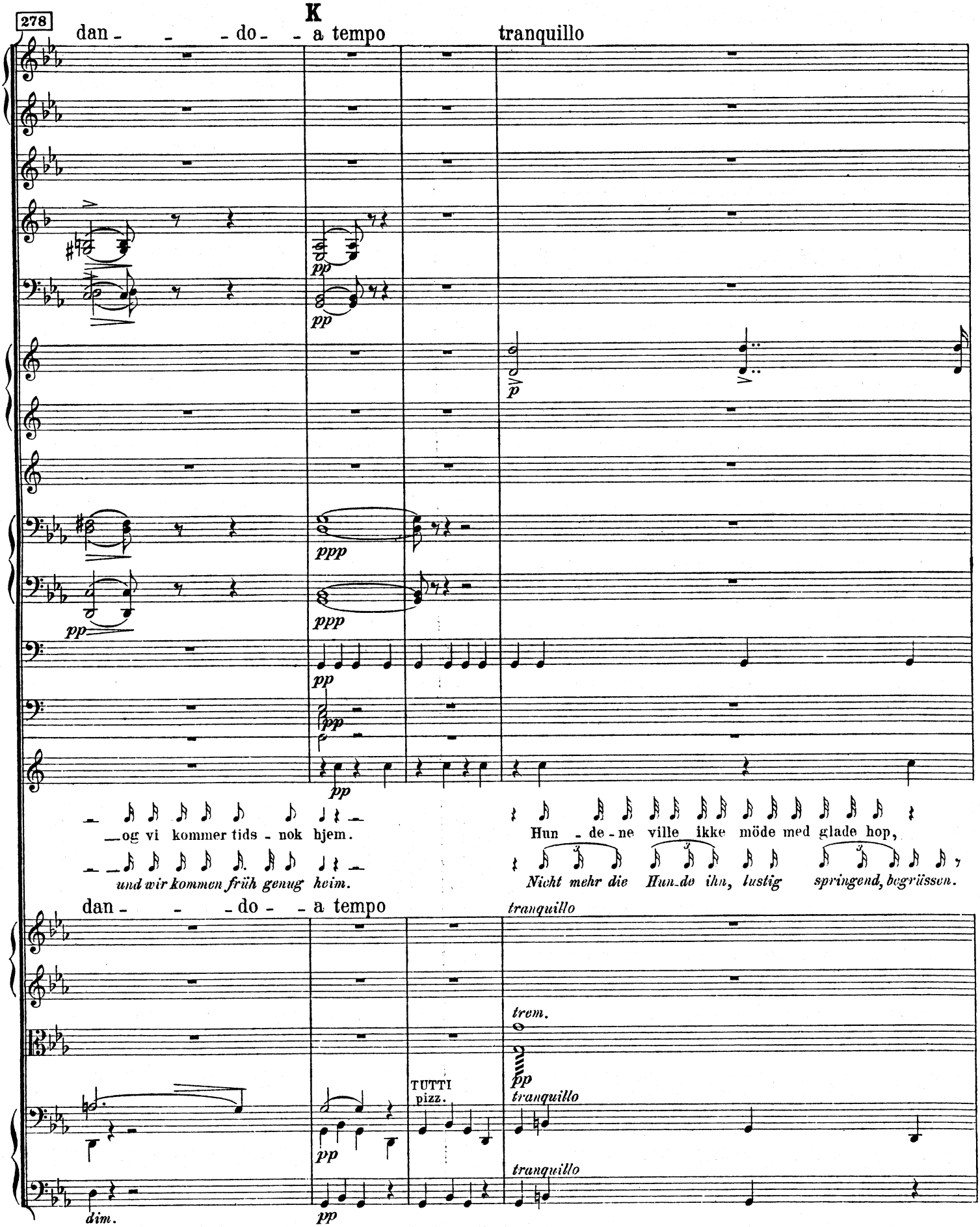
arco

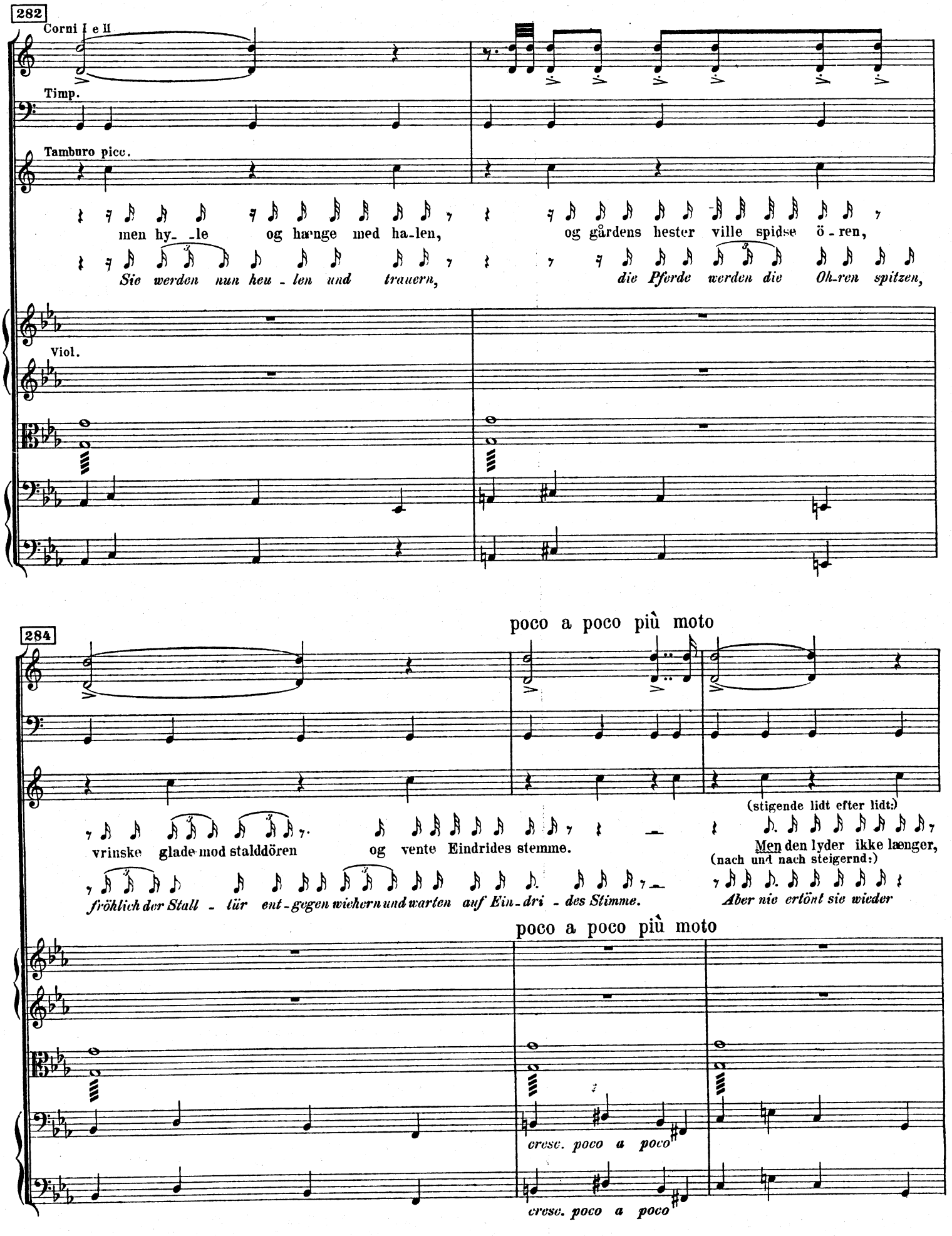
divisi

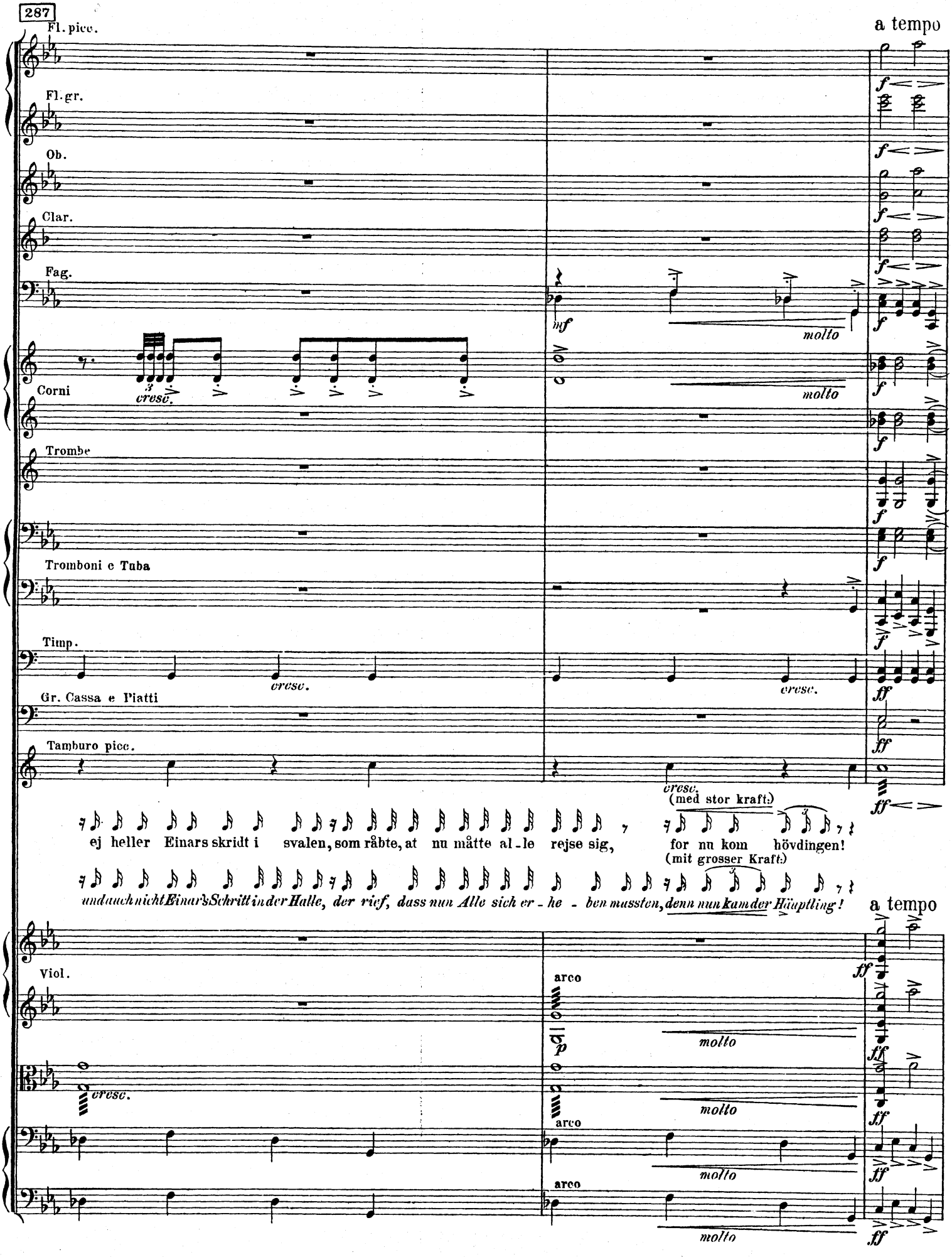
pizz.

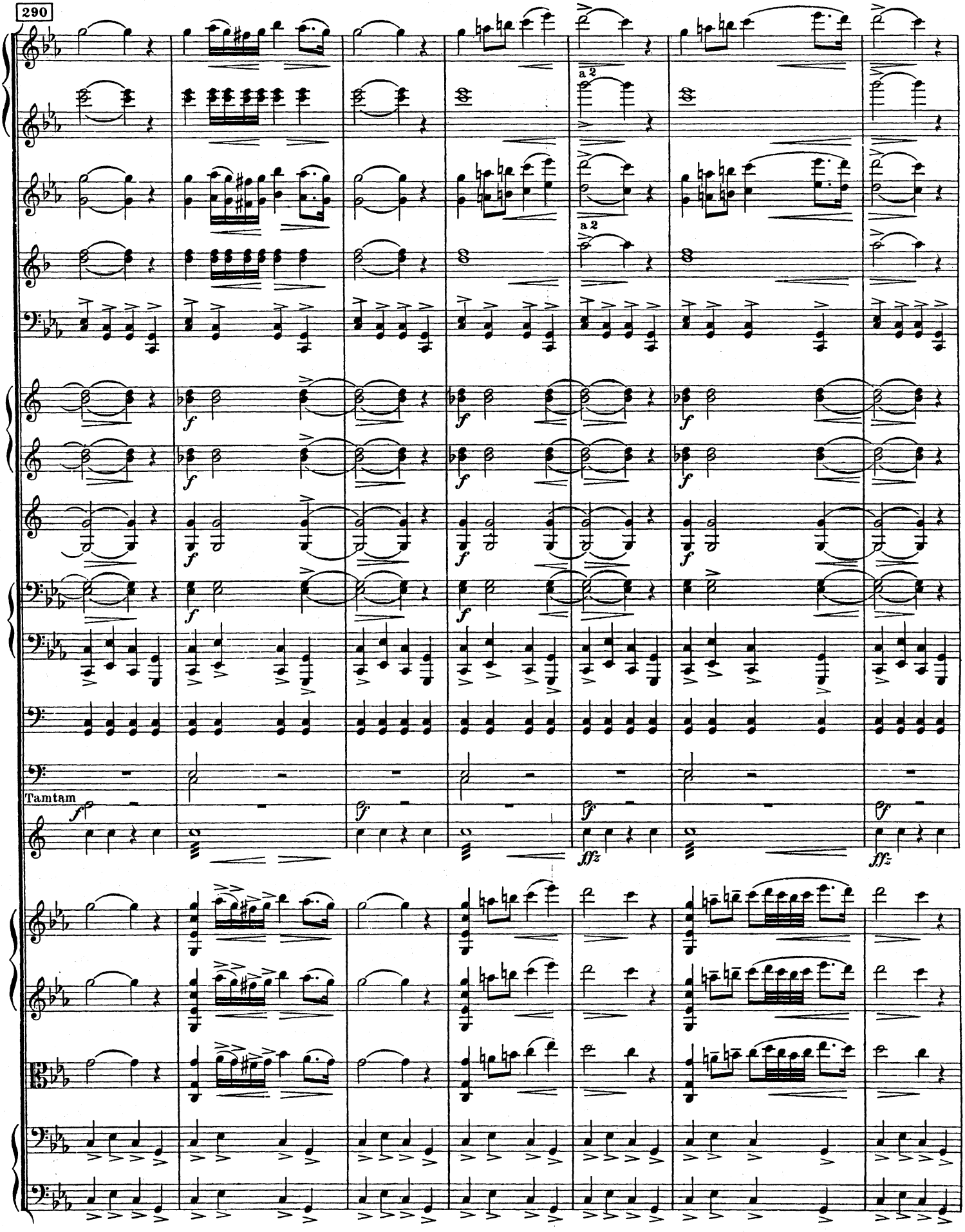
SOLO

TUTTI


278
K
dan - - - do - - a tempo
tranquillo
pp
pp
p
ppp
ppp
pp
pp
pp
pp
pp
— og vi kommer tids - nok hjem.
und wir kommen früh genug heim.
Hun - de - ne ville ikke möde med glade hop,
Nicht mehr die Hun-de ihn, lustig springend, begrüssen.
dan - - - do - - a tempo
tranquillo
trem.
pp
TUTTI
pizz.
tranquillo
pp
tranquillo
dim.
pp


282
Corni I e II
Timp.
Tamburo picc.
men hy- -le og hænge med ha-len,
og gårdens hester ville spidse ö-ren,
Sie werden nun heu-len und trauern,
die Pferde werden die Oh-ren spitzen,
Viol.
284
poco a poco più moto
vrinske glade mod stalddören og vente Eindrides stemme.
(stigende lidt efter lidt:)
Men den lyder ikke længer,
(nach und nach steigernd:)
fröhlich der Stall-tür ent-gegen wiehern und warten auf Ein-dri-des Stimme.
Aber nie ertönt sie wieder
poco a poco più moto
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco


287
Fl. picc.
Fl. gr.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Tromboni e Tuba
Timp.
Gr. Cassa e Piatti
Tamburo picc.
Viol.
a tempo
cresc.
molto
(med stor kraft:)
(mit grosser Kraft:)
ej heller Einars skridt i svalen, som råbte, at nu måtte al-le rejse sig, for nu kom hövdingen!
und auch nicht Einar's Schritt in der Halle, der rief, dass nun Alle sich er-he-ben mussten, denn nun kam der Häuptling!
arco


290
a 2
a 2
Tamtam

297

**L**

tranquillo

I.

II

(svagere:)

De sto-re stuer vil jeg stænge; folkene vil jeg sende bort; kvæg og hester vil jeg sælge,

(schwächer:)

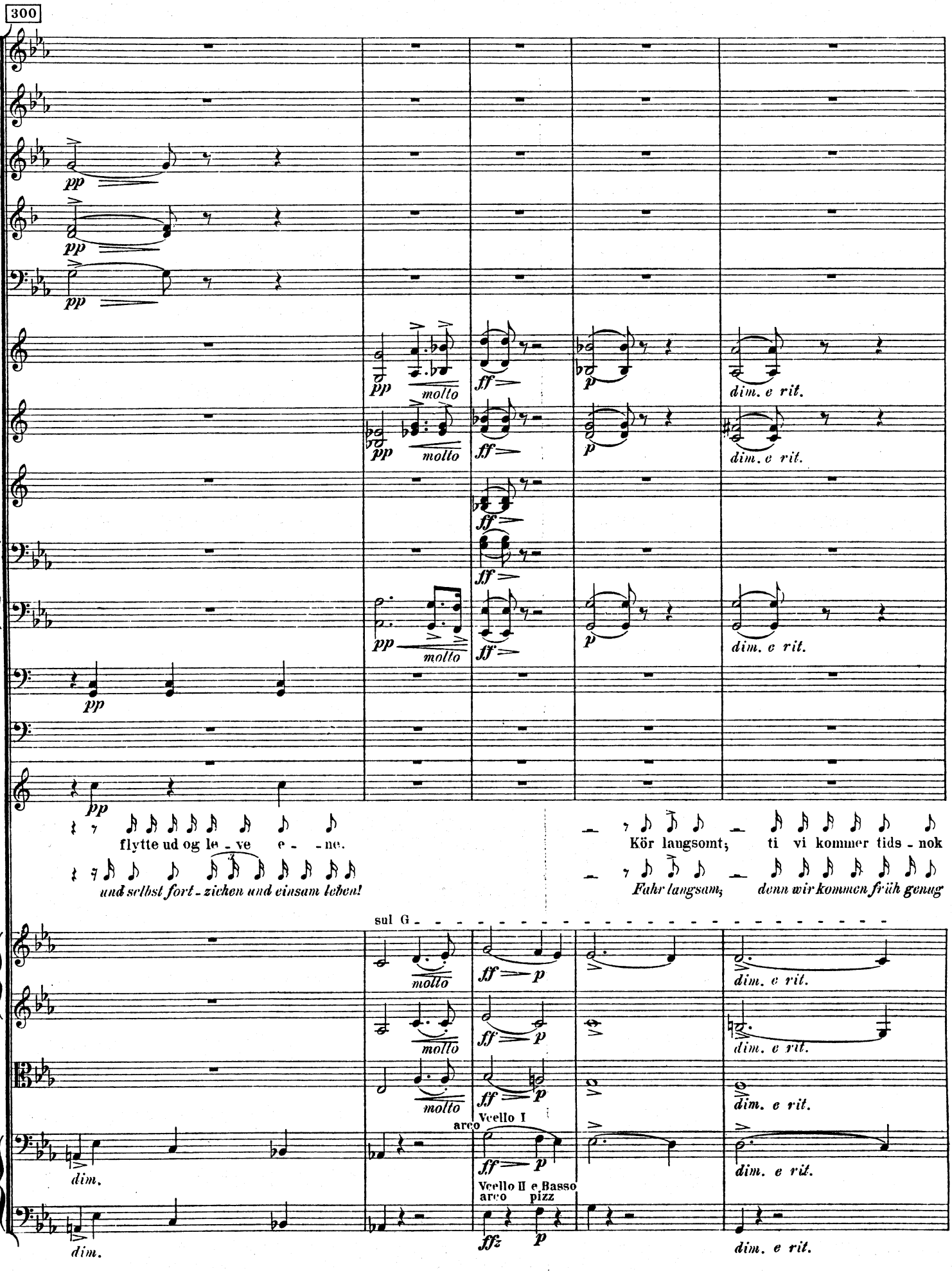
*Die grossen Stuben will ich schliessen, die Leu-te will ich fort-schicken, Vieh und Pferde will ich verkaufen*

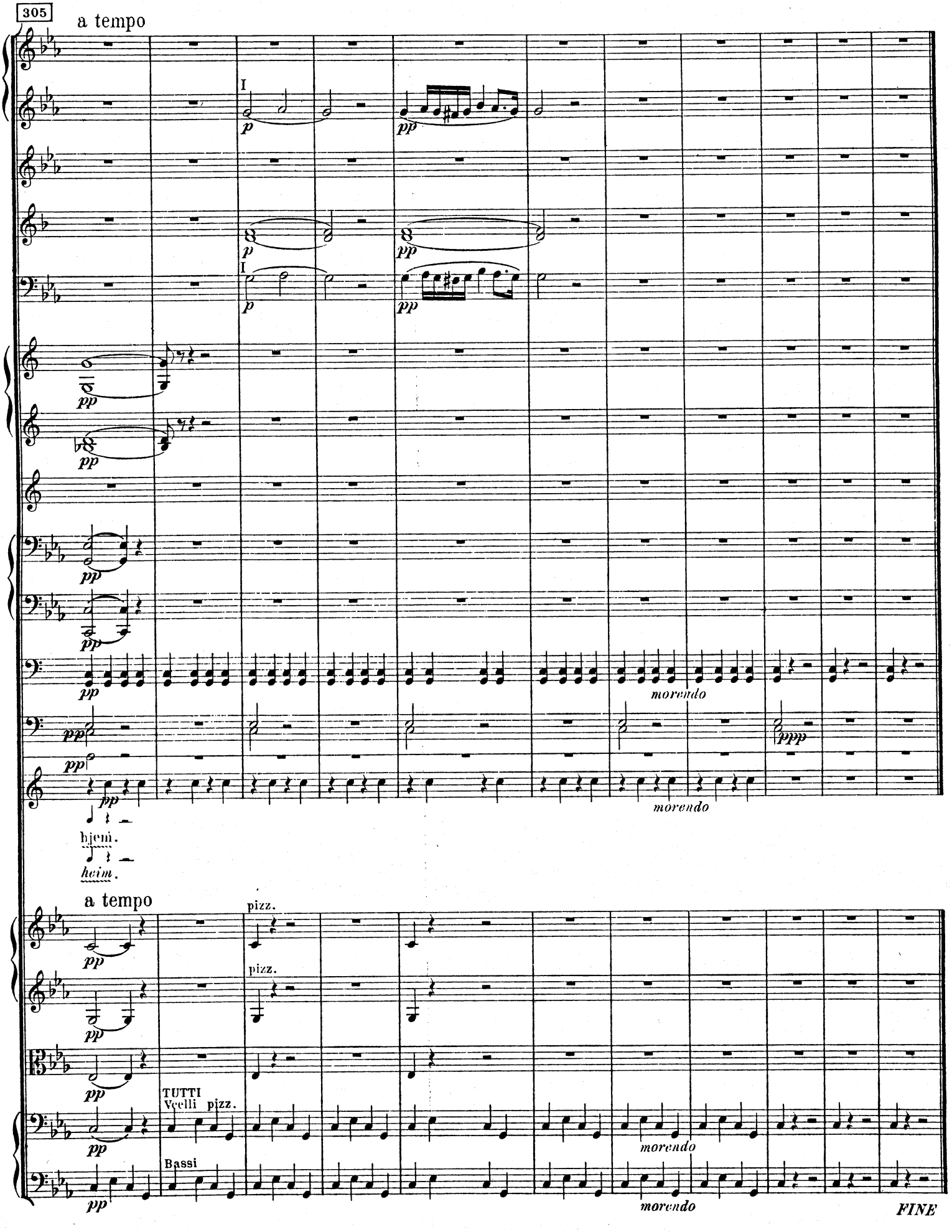
tranquillo

div.

arco

pizz.


300
pp
molto
ff
p
dim. e rit.
flytte ud og le - ve e - - ne.
und selbst fort - ziehen und einsam leben!
Kör langsomt; ti vi kommer tids - nok
Fahr langsam; denn wir kommen früh genug
sul G
Vcello I
arco
Vcello II e Basso
arco pizz
dim.
ffz


305
a tempo
I
p
pp
I
p
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
morendo
ppp
pp
morendo
hjem.
heim.
a tempo
pizz.
pizz.
pp
pp
pp
TUTTI
Vcelli pizz.
pp
Bassi
pp
morendo
morendo
FINE